



ДЫХАНИЕ КИТАЯ

Международное
радио Китая



Alibaba наступает
Китайский интернет-гигант вышел на международный рынок с 16

russian.cri.cn _ декабрь 2014 года _ № 3 _ 3 _ ISSN 2095-8005



**АТЭС ЛИБЕРАЛИЗУЕТ
РЕГИОНАЛЬНУЮ ТОРГОВЛЮ**
Форум Азиатско-Тихоокеанского
экономического сотрудничества
выступит в роли «инкубатора»
крупнейшей в мире зоны
свободной торговли с 5

Телефон
от президента с 8

Русский стиль
и восточная тонкость.
Елена Пелевина
в Китае с 28





«Драконова башня» харбинского телецентра.



Софийский собор в Харбине.



«Русская деревня» на Солнечном острове.



Ночной Харбин.

Утро в заповеднике (провинция Хэйлунцзян).





Зимняя ночь в Харбине.

БИЗНЕС

Все ушли «в магазин»



22

Виртуальный «Алибаба» развернул покупателя к новой модели торговли

КУЛЬТУРА

От Благовещенска до Хэйхэ рукой подать

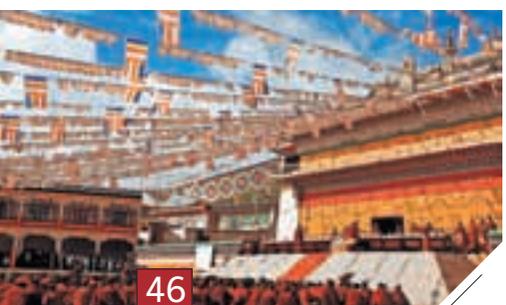


32

В Хэйлунцзян все чаще заказывают бизнес-туры

КУЛЬТУРА

В Тибет без разрешения



46

Познать жизнь тибетцев можно в провинции Сычуань

5 **АТЭС либерализует региональную торговлю**
Форум Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества выступит в роли «инкубатора» крупнейшей в мире зоны свободной торговли

8 **Телефон от президента**
Пекинский саммит АТЭС запомнился не только важными для развития экономик стран — участниц форума решениями, такими как договоренность между Россией и Китаем о прямых расчетах по нефтегазовым контрактам в национальных валютах



8

11 **Реальность нового уровня**
Китайские эксперты комментируют итоги визита премьера Госсовета КНР в Россию

14 **Ветка D и ее составляющие**
Новый газопровод свяжет Китай и Центральную Азию

16 **Alibaba наступает**
Китайский интернет-гигант вышел на международный рынок

18 **Джек Ма и 17 его друзей**
Начав карьеру с переводчика, он стал самым успешным и богатым человеком в Китае

20 **11.11 — лучшее время для шопинга**
В Китае в ноябре прошла очередная ежегодная глобальная распродажа, поставившая абсолютный исторический рекорд по объемам покупок

25 **Магнаты интернет-технологий**
В этом году в списке богатых китайцев представители реального сектора экономики уступили место основателям ИТ-компаний

26 **Ма Юнь — на большом экране**
Голливуд заинтересовался самым богатым человеком материкового Китая

28 **Русский стиль и восточная тонкость. Елена Пелевина в Китае.**

36 **Философичность и целебная сила**
Китай — родина чая. В Поднебесной его пьют уже более 4700 лет, и чайный этикет сохраняется до сих пор

38 **Произнести иероглиф**
Тайны китайского фонетического письма

40 **Иглы от ста болезней**
Китайцы по-прежнему предпочитают традиционные лекарства и процедуры



ФОТО: Константин Завражин

Лидеры АТЭС дали политикам и экономистам ровно два года на разработку подробной «дорожной карты» по становлению региональной ЗСТ.

АТЭС либерализует региональную торговлю

Форум Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества выступит в роли «инкубатора» крупнейшей в мире зоны свободной торговли

Леонид Юрьев

«ИСТОРИЧЕСКОЕ решение, которое войдет во все учебники истории», — именно так председатель КНР Си Цзиньпин охарактеризовал главный итог состоявшегося в Пекине саммита АТЭС: единодушное решение лидеров 21 экономики начать конкретную работу по созданию зоны свободной торговли в Азиатско-Тихоокеанском регионе (ЗСТАТ). Грядущая ЗСТ станет крупнейшим в мире пространством свободной торговли: на него будет приходиться 40% населения Земли, 48% мирового ВВП и 56% глобальной торговли. Идея ее создания родилась

еще в 2004 году, однако последние 10 лет так и оставалась довольно умозрительным проектом, вплоть до пекинского саммита. В декларации по итогам встречи в верхах подчеркнуто, что АТЭС выступит в роли «инкубатора» идей для новой экономической архитектуры в АТР, впервые прописаны конкретные цели работы по созданию ЗСТАТ.

Лидеры АТЭС дали политикам и экономистам ровно два года на разработку подробной «дорожной карты» по становлению региональной ЗСТ. КНР выделила на соответствующие





работы 10 млн долларов. Исследователям придется решить немало вопросов. В частности, к единому знаменателю нужно подвести огромное количество двух-, трех- и многосторонних соглашений о свободной торговле в АТР (таких сегодня насчитывается 56). Нет пока согласия и в том, что брать за основу в создании новой ЗСТ. Американцы предлагают строить ее на основе лоббируемой Вашингтоном инициативы Транстихоокеанского партнерства (ТТП), которое, что примечательно, не включает КНР и Россию. Китаю же ближе путь постепенного расширения уже существующей с 2010 года ЗСТ между КНР и 10 странами Ассоциации государств Юго-Восточной Азии.

Очевидного лидера в конкуренции этих двух стратегий пока нет. Опрос Совета Тихоокеанского экономического сотрудничества среди ведущих политиков и экономистов свидетельствует: 46% респондентов выступают за соз-

1,25
трлн
долларов
достигнет
объем
китайских
инвестиций
за рубежом
в ближайшее
десятилетие

дание Азиатско-Тихоокеанской ЗСТ на основе ТТП, 42% поддерживают идею расширения экономической зоны АСЕАН-Китай. Многие эксперты признают, что инициатива КНР более «осязема». Дело в том, что Транстихоокеанское партнерство буксует из-за значительных разногласий США и Японии, прежде всего — в области торговли сельхозпродукцией. Китай, вместе с тем, не только свободно торгует с крупнейшим экономическим блоком ЮВА, но и активно строит новые ЗСТ с партнерами по Азиатско-Тихоокеанскому региону. Так, в ходе саммита АТЭС КНР объявила об успешном завершении переговоров по свободной торговле с Республикой Корея и Австралией. Сразу после форума АТЭС

премьер Госсовета КНР Ли Кэцян отправился с пакетом проработанных предложений о развитии торгово-инвестиционного партнерства на саммиты Восточно-Азиатского сообщества и АСЕАН+3 (Япония, РК, Китай) в Мьянму. Очевидно, что Китай берет в свои руки инициативу по созданию ЗСТАТ.

Вместе с тем, в Пекине подчеркивают, что ни в коем случае не хотят ущемить экономические интересы США в новой зоне свободной торговли. «Наша цель — противодействовать фрагментации и процессам, препятствующим региональной интеграции, а не противостоять отдельным торговым объединениям, вроде Транс-Тихоокеанского партнерства», — отметил председатель Национального комитета КНР по Азиатско-Тихоокеанскому сотрудничеству Тан Гоцян. В связи с этим исполнительный директор секретариата АТЭС Алан Боллард не исключил, что у ЗСТАТ будет

Учредитель Международное радио Китая

主管: 中国国际广播电台

Издатель Международное радио Китая

主办: 中国国际广播电台

Партнер в России «Российская газета»

俄罗斯发行方: 《俄罗斯报》报社

Эксперты и консультанты

Фань Бинбин

Ван Сюецзянь

专家顾问: 范冰冰

王学俊

Главный редактор

Фань Бинбин

总编: 范冰冰

Первый заместитель

главного редактора

Лю Янь

副总编: 刘岩

Второй заместитель главного

редактора

Цзинь Чжун

执行副总编: 金钟

Исполнительный редактор

Наталья Врубель

俄文定稿: 易塔莉

Адрес редакции журнала

«Дыхание Китая»:

КНР, 100040, г. Пекин, ул. Шицзиншань, 16А

Международное радио Китая,

Служба вещания на русском языке, СRI-26.

Тел.: 86-10-68890032; факс: 86-10-68891750

E-mail: rus@cri.com.cn

rusnet@cri.com.cn (по делам сайта)

《中国风(俄文)》杂志编辑部

地址: 中国北京市石景山区石景山路甲

16号 邮编: 100040

Адрес корпункта МРК в Москве: Россия,

119421, г. Москва, ул. Новаторов, д.1, кв.

В0501. Телефон 007-(495)788-61-23

中国国际广播电台驻俄罗斯记者站

Корпункт МРК в Казахстане: тел.:

+007-727-3152094; факс: +007-727-3152093

中国国际广播电台驻哈萨克斯坦记

者站

не один, а два «кита» — Транс-Тихоокеанское партнерство с центром в США и система свободной торговли «АСЕАН+», в которой будет лидировать Китай.

Участники пекинского саммита АТЭС согласились: прежде чем создавать огромную зону свободной торговли, в АТР необходимо построить единую транспортную и финансовую инфраструктуру. Для этого на пекинской встрече в верхах принят план повышения региональной интеграции, рассчитанный до 2025 года. Его разработчики утверждают: воплощение в жизнь поставленных в документе задач позволит на 25% сократить транзакционные и временные издержки при осуществлении международных сделок в регионе.

Первоочередное внимание в плане уделяется развитию транспортной инфраструктуры, и в этом направлении Китай вновь взял инициативу на себя.

Щедро финансируя проекты по развитию региональной интеграции, Китай не скрывает своих истинных целей. Несмотря на то, что КНР сейчас стремится снизить зависимость национальной экономики от экспорта, в Пекине понимают: без зарубежных рынков стране не обойтись. В частности, Китай намерен резко увеличить объем капиталовложений, работающих за границей. Председатель КНР Си Цзиньпин, выступая на саммите, отметил: в ближайшее десятилетие объем китайских инвестиций за рубежом достигнет 1,25 трлн долларов.

При этом КНР не действует в одностороннем порядке: желая все активнее присутствовать на глобальной экономической арене, Китай од-

Буквально за две недели до открытия саммита в Пекине объявлено о создании Азиатского банка инфраструктурных инвестиций с уставным капиталом 50 млрд долларов и общим объемом средств в 100 млрд.

Более того, на саммите АТЭС Пекин сообщил, что выделит еще 40 млрд долларов в Фонд Великого шелкового пути.

Деньги пойдут на развитие Экономического пояса Великого шелкового пути: эта инициатива председателя КНР предполагает создание евразийского торгово-транспортного коридора, который протянется от КНР до побережья Атлантики.

новременно берет на себя обязательства перед миром. В частности, официальным Пекином услышан призыв зарубежных предпринимателей «прояснить и детализировать правила игры на китайском рынке для иностранного капитала». Важным шагом в этом аспекте стало решение недавнего 4-го пленума ЦК КПК, который постановил обеспечить в стране верховенство закона и гарантировал, что интересы иностранных бизнесменов в КНР будут защищаться наравне с интересами китайских предпринимателей. Кроме того, Поднебесная снимает все больше ограничений на присутствии «заморских» инвестиций. Множество преференций предоставлено в действующей с 2013 года в Шанхае зоне свободной торговли. За год с небольшим там зарегистрировано около 1800 компаний с исключительно иностранным капиталом. Более того, в преддверии саммита АТЭС Китай заявил о намерении открыть новые секторы экономики для зарубежных инвестиций. К концу года список сфер, закрытых для иностранного капитала в КНР сократится с 75 до 35 пунктов. Кроме того, с 41 до 11 параграфов будет урезан перечень секторов, в которых ограничено создание СП с участием иностранного капитала, с 44 до 22 — свод отраслей, в которых СП могут создаваться только при условии предоставления китайской стороне контрольного пакета акций. Таким образом, Китай не словом, но делом доказывает, что готов ускоренно идти по пути региональной и глобальной экономической интеграции. Итоги саммита АТЭС в Пекине — лучшее тому подтверждение. ★



Китай не словом, но делом доказывает, что готов ускоренно идти по пути региональной и глобальной экономической интеграции.

Телефон от президента

Пекинский саммит АТЭС запомнился не только важными для развития экономик стран — участниц форума решениями, такими как договоренность между Россией и Китаем о прямых расчетах по нефтегазовым контрактам в национальных валютах

Тимофей Бахвалов

В ПЕРВЫЙ день визита в Китай президент России Владимир Путин подарил главе КНР Си Цзиньпину мобильный телефон, разработанный российской компанией Yota Devices. Это событие произвело настоящий фурор не только в китайском сегменте Интернета. В социальных сетях тысячи постов были посвящены «мобильному подарку». Огромное количество комментаторов спрашивали, где, когда

и за какую сумму можно будет приобрести телефон, «который Путин подарил Си Цзиньпину».



Генеральный директор компании Yota Devices Владислав Мартынов на производстве.

За неделю до встречи глав России и КНР, получив приглашение от Yota Devices посетить завод, где производятся смартфоны YotaPhone 2-го поколения, я отправился в город Сучжоу.

Главные о главном

Вместе с группой журналистов из России в Китай прибыл глава компании Yota Devices Владислав Мартынов. Делегацию приветствовал исполнительный директор компании г-н Яо Сяотун. Перед посещением цехов состоялась встреча, в ходе которой руководители и инженеры обеих компаний рассказали о сотрудничестве.

Владислав Мартынов рассказал, что работа над 2-м поколением YotaPhone началась еще до начала продаж 1-го смартфона (которые стартовали в декабре 2013 года). Когда концепция YotaPhone 2 была полностью сформирована, стало очевидно, что устройство потребует решения ряда сложных инженерных задач. А для этого был необходим серьезный ODM-партнер.

— Мы были настроены создать не просто очередной Android-аппарат, стоящий в одном ряду с аналогами, а инновационный продукт. Однако крупные игроки ODM-рынка Китая просто не хотели разговаривать, поскольку, при всей сложности задач, планируемые объемы производства были невелики. Совершенно случайно, при обсуждении элементов шасси с одним из ODM-производителей,

мне порекомендовали обратиться к Hi-P. В ходе визита в Сингапур я буквально на полчаса встретился в аэропорту с г-ном Яо. Мы тут же нашли общий язык и договорились о совместной работе, — сказал Владислав Мартынов.

В свою очередь, Яо Сяотун сказал, что во время их первой встречи с Владиславом он вспомнил, как тяжело воспринимались идеи молодых специалистов Blackberry на заре становления компании. И все-таки Hi-P, ориентированная на инновации, смогла реализовать их задумки, которые произвели революцию на рынке корпоративных смартфонов.

На встрече с журналистами г-н Яо сказал:

— YotaPhone 2 — это особенный высокотехнологический продукт. Ничего подобного на рынке не существует. Высокие требования к качеству подтверждали серьезность намерений российской компании. Участие в создании российского продукта — огромная честь для нас. Пожалуй, я могу сравнить идеи Yota Devices с разработками Стива Джобса. То, что мы видим в YotaPhone 2 — это заслуга менеджмента и R&D-подразделения компании. Роль Hi-P в процессе — это дизайн и производство, и мы будем рады помогать развивать линейку продукции Yota Devices в будущем.

Совместные усилия

Производство YotaPhone 2 отвечает самым высоким стандартам. Каждый посетитель получает специальный костюм и проходит очистку от пыли. При входе в цех используется современная система безопасности. Сборка аппаратов проходит в два этапа. Первый — компоновка электронных элементов, которые поставляются несколькими десятками партнеров. На втором этапе электроника «упаковывается» в корпус.

Самое сложное в производстве YotaPhone 2 — это антенны и другие ком-

муникационные элементы, такие как NFC-чип, отведение тепла от второго экрана и изолирование параллельных наводок. Для гарантии качества работы антенн их понадобилось встраивать прямо в шасси.

Задняя панель обычных телефонов служит для отвода тепла. Но в YotaPhone 2 — это полноценный экран на электронных чернилах, при этом имеющий изогнутую форму. Перепады температуры более 5° приводят к тому, что скорость обновления экрана драматически падает. Для решения этой проблемы использовались специальная архитектура шасси и большое количество термосенсоров.

Благодаря уникальной системе энергосбережения, разработанной специалистами Yota Devices, телефон в режиме активных звонков и интернет-серфинга обещает проработать дольше современных аналогов.

Действительно русский телефон

На множество язвительных и недальновидных комментариев о том, что «какой же это русский телефон, если сделан в Китае», можно ответить следующее — почему iPhone не воспринимается как китайский телефон? Ведь на нем четко написано «Designed by Apple in California. Assembled in China». То же самое касается

КСТАТИ

Hi-P International Limited — международная компания, созданная на Тайване в 1980 г. Hi-P имеет 15 заводов в различных регионах мира. На Hi-P работает более 20 тыс. чел. Компания публичная, вышла на IPO в 2003 г. 60% акций владеет исполнительный директор и CEO Яо Сяотун.

Сборочная линия завода Hi-P, где производится YotaPhone 2.



Blackberry — архитектурой занимаются в Канаде, а Hi-P осуществляет сборку.

Программная оболочка YotaPhone 2 создана на базе ОС Android в московском R&D-центре компании. «Железо» — в финском городе Оулу, группой разработчиков, также состоящей из россиян, с опытом работы в таких гигантах как Nokia, Motorola и Blackberry. Собирается же телефон в Китае.

Совершенно ясно, что в современных реалиях, когда производство и разработка повсеместно отдаются на аутсорсинг, роль географического источника архитектурных идей и экспертных знаний имеет сегодня определяющее значение. Поэтому YotaPhone 2 — это телефон российский, массовое производство которого было бы просто невозможным без тесного сотрудничества с китайскими партнерами.

Конкурентные преимущества

Современный потребитель пресытился и устал от однообразных «кирпичиков», отличающихся лишь логотипом и набором приложений. Многие пользователи от скуки переходят с одной платформы на другую — с Android на Windows Mobile или на iOS и обратно.

YotaPhone 2 — инновационный продукт, который отличается не только внешним видом, но и функционалом. Главное его конкурентное преимущество — задний экран на «электронных чернилах». Качество отображения текста и картинок великолепное. В активном режиме чтения время работы телефона составит до 50 часов. Это очень важно, учитывая, что в последнее время в Китае возрождается культ чтения. Также экран можно использовать для персонализации телефона. В качестве «обоев» легко поставить логотип своей компании, эмблему любимого футбольного клуба или любое другое изображение.

Yota Devices и Hi-P не боятся копирования. Прежде всего, из-за технической сложности продукта. Создать копию устройства для выпуска небольшими партиями, как обычно это делают китайские «умельцы», будет не только нецелесообразно, но просто технически невозможно. Кроме того, в Китае постоянно развивается уровень покупательской способности и культура производства. Так что подделки — не та проблема, от которой будет зависеть успех продукта.



Работницы завода Hi-P в процессе сборки YotaPhone 2.

Подарок на высшем уровне

В Китае особенно важны история, качество и имя. Именно этим обусловлена любовь среднего класса Поднебесной к западным товарам и большим брендам. Подарив на встрече АТЭС главе КНР телефон YotaPhone 2, Владимир Путин в одно мгновение сделал бренд YotaPhone узнаваемым на глобальном рынке. Но в Китае — особенно, ведь телефон побывал в руках глав двух государств.

По словам Владислава Мартынова, главной предпосылкой того, что на новинку обратила внимание администрация президента и решила сделать наш аппарат участником встречи в верхах, стали более 20 наград, полученных YotaPhone 2 за инновации. В их числе высшие оценки за дизайн от самых авторитетных экспертов и выставок CES и Mobile Congress. Телефон действительно уникален, и президент В. Путин справедливо посчитал его российским продуктом. Это яркий образец сотрудничества между китайскими и российскими компаниями. Сейчас Россия воспринимается на мировой арене в основном как партнер в энергетической сфере. Своим подарком В. Путин

справка

Завод в Сучжоу начал работу в 2004 г. Он сертифицирован по стандартам ISO 9001, ISO 13485, ISO 14002, OHSAS 18001. Общая площадь помещений — более 10 тыс. кв. м. В процессе занято более 3000 чел. Производство в Сучжоу вертикально интегрировано и включает все этапы — от OEM/ODM, молдинга, покраски и производства PCBA до тестирования качества связи и упаковки конечного продукта. Hi-P сотрудничает с такими гигантами как Amazon, Blackberry и Motorola. Ежемесячно 6 имеющихся SMT-линий могут производить до 450 тыс. устройств.

подчеркнул, что сотрудничество с Китаем постоянно развивается и взаимодействие идет в самых разных направлениях.

Председатель КНР Си Цзинпин получил в подарок версию телефона, которая поступит в продажу в Китае. Эксклюзивно для главы КНР подарок был модифицирован: добавлен контент, соответствующий тематике АТЭС и отношениям лидеров КНР и России.

Перспективы в Китае

Первая партия YotaPhone 2 — 150 тысяч штук. Смартфон появится в продаже в России и некоторых странах Европы в декабре, а на китайском рынке — в 1-м квартале 2015 года.

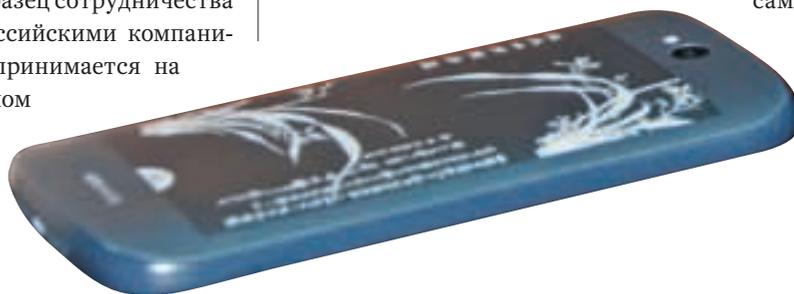
В ближайшем будущем будет представлена версия для корпоративного и государственного сегмента. Эти телефоны получают дополнительные средства защиты персональных данных. Yota Devices планирует осваивать рынок Китая и в этом направлении.

В Поднебесной ставка сделана на распространение через Интернет — именно так сейчас действует компания Xiaomi, занимающая в Китае 1-е место по количеству продаваемых мобильных устройств. Отказ от продаж в розничных сетях в пользу Интернета давно не является конкурентным преимуществом в Китае. Поэтому Yota Devices предстоит серьезная работа по маркетингу. Планируется открытие магазинов и шоу-румов в крупнейших городах страны, где Yota Phone 2 можно будет оценить лично. Конечно, успех зависит и от цены, которая будет сопоставима с ценами на флагманские аппараты от Huawei и Samsung.

В России именно через Интернет за первые два месяца продаж было реализовано около 9000 штук YotaPhone 1-го поколения. В розничных сетях продали еще 2500 штук.

Можно с уверенностью говорить о том, что у YotaPhone 2 лучшие перспективы по продажам именно в Китае. Телефон в Поднебесной будет позитивно воспринят аудиторией, так или иначе связанной с Россией. Но

самое главное — всеми теми, кто захочет тот самый телефон, который подарен председателю Си Цзинпину президентом России. ★





Реальность нового уровня

Китайские эксперты комментируют итоги визита премьера Госсовета КНР в Россию

Чжан Чжولينь,
Ли Цзинцзин

Перевод: Шэн Цзинцзин,
Се Пин

важно

Обе страны намерены довести объем взаимного товарооборота до 100 млрд долларов к следующему году и удвоить этот показатель к 2020 г. Эксперты считают, что эти цели могут быть достигнуты с опережением графика.

С 12 ПО 14 ОКТЯБРЯ премьер Госсовета КНР Ли Кэцян посетил Россию с официальным визитом и принял участие в 19-й регулярной встрече глав правительств двух стран. Визит еще раз подтвердил взаимную поддержку и тесное взаимодействие двух стран в решении международных и региональных вопросов.

По мнению китайских экспертов, визит Ли Кэцяна показал: Китай и Россия неуклонно стремятся к развитию сотрудничества и углублению двусторонних отношений, рассматривают их как приоритетное направление своей внешней политики. По итогам визита было подписано почти 40 важных документов о двустороннем сотрудничестве, среди которых: соглашение по валютным свопам; меморандум о строительстве высокоскоростной железной дороги в РФ и др.

Валютные операции улучшат торговлю

Китайско-российская торговля и инвестиции пока отстают от темпов и уровня двусторонних

политических отношений. Китайская сторона постоянно подчеркивает необходимость расширения экономических связей с РФ.

На московской встрече глав правительств Народный банк Китая и Центробанк РФ подписали соглашение о валютном свопе на 150 млрд юаней/815 млрд рублей. Это позволит значительно расширить расчеты в национальных валютах и будет эффективно содействовать развитию двусторонней торговли.

Как отметила заведующая евразийским отделом китайского НИИ международных проблем г-жа Чэнь Юйжун, подписание соглашения по валютному свопу в большой степени ускорит непосредственные контакты между предприятиями двух стран. По мере реализации программы совместного развития российского Дальнего Востока и Северо-восточных регионов КНР, а также в рамках регионального сотрудничества административных территорий среднего и верхнего течения Янцзы и Поволжья все больше ощущается потребность во взаим-

ЭКОНОМИЯ ВРЕМЕНИ НА ВЫСОКОСКОРОСТНОЙ МАГИСТРАЛИ МОСКВА - КАЗАНЬ

Источник: РЖД



подсчитано

По предварительным расчетам, на строительство высокоскоростной ж/д магистрали протяженностью около 7 тыс. км при участии Китая потребуется 230 млрд долларов, без китайских технологий эта сумма превысит 350 млрд долларов.

ных расчетах в национальных валютах. Эксперт считает, что в китайско-российской торговле наступил новый период всеобъемлющего прагматичного сотрудничества. В 2013 году объем торговли между двумя странами достиг 90 млрд долларов. Китай уже четыре года подряд остается крупнейшим торговым партнером России, а РФ стоит на 9-м месте в списке крупнейших торговых партнеров КНР.

Магистраль до Пекина доведет

По-настоящему инновационным итогом визита Ли Кэцзяна в Россию стало подписание меморандума о сотрудничестве в строительстве высокоскоростных железнодорожных магистралей в РФ. В первую очередь будет строиться высокоскоростная ж/д магистраль Москва — Казань, а программа максимум — создание евразийского высокоскоростного железнодорожного коридора Пекин—Москва.

Если оперативно будет решен вопрос с финансированием и эффективно спланировано строительство, масштабный проект можно реализовать за пять лет, уверен сотрудник Инженерной академии Китая Ван Мэншу.

Сегодня КНР — один из мировых лидеров в развитии высокоскоростного железнодорожного транспорта. У КНР богатый опыт в эксплуатации, а также обслуживании таких дорог. И, что немаловажно, оптимальное соотношение цены и качества в строительстве таких магистралей. Так, сейчас в зарубежных странах себестоимость строительства одного километра высо-

коскоростной железнодорожной магистрали составляет 50 млн долларов, в Китае — 33 млн долларов. По предварительным расчетам, на строительство высокоскоростной ж/д магистрали протяженностью около 7 тыс. км при участии Китая потребуется 230 млрд долларов, без китайских технологий эта сумма превысит 350 млрд долларов.

Заведующий отделом исследований международной торговли Академии общественных наук КНР Сун Хун отметил, что трудно переоценить важность предложения Ли Кэцзяна о создании евразийского высокоскоростного транспортного коридора РФ — КНР. С его подключением к китайской сети высокоскоростных железных дорог китайско-российская торговля сможет развиваться на более широком пространстве. Оно включает экономический пояс Шелкового пути и морской Шелковый путь XXI века.

Энергетическая подпитка

В перечень основных тем регулярных встреч глав правительств РФ и КНР неизменно входит энергетическое сотрудничество. В ходе встречи премьеров в Москве Китай и Россия подписали межправительственное соглашение о поставках российского природного газа в КНР по восточному маршруту. По плану, поставки начнутся с 2018 года. Ежегодно в объеме 38 млрд куб. м «голубое топливо» в КНР пойдет с Чайндинского месторождения (Якутия) и Ковыктинского месторождения (Иркутская область).

Высокоскоростная железная дорога Москва — Казань сократит время в пути между двумя городами с 11 час. 30 мин. до 3 час. 30 мин. Скоростная железнодорожная магистраль до Пекина (общая протяженность более 7 тыс. км) сократит время движения поездов с 6 до 2 суток.

Строительство газопровода «Сила Сибири» уже началось, идут переговоры о строительстве газопровода «Алтай», это западная ветка поставок российского газа в КНР. В перспективе планируется подписание контракта по ежегодным поставкам газа объемом 30 млрд куб. м сроком на 30 лет.

Заведующий кафедрой российской экономики НИИ стран Восточной Европы, России и Центральной Азии при Академии общественных наук Китая г-н Ли Цзяньминь отметил, что с учетом изменений международной энергетической структуры Китая и России необходимо стабильное стратегическое партнерство в энергетической области. И оно не должно ограничиваться торговлей энергоносителями, необходимо интегрировать все сферы ТЭК.

Остаться добрыми соседями

Обсуждали премьеры Китая и России также перспективы двустороннего гуманитарного сотрудничества. Во время визита в Россию премьер Госсовета Ли Кэцян отметил, что взаимодействие в гуманитарной сфере имеет очень хорошие перспективы. Китай и Россия проводят в настоящее время Годы молодежных обменов. В 2015 году мы будем совместно отмечать 70-летие Победы во Второй мировой войне. Специалист по вопросам России Академии общественных наук Китая г-н Чжэн Юй отметил, что важно активизировать культурный обмен, проведение перекрестных тематических го-

Поставки российского газа в КНР по восточному маршруту начнутся с 2018 года. Ежегодно в КНР будет перекачиваться 38 млрд куб. м «голубого топлива» с Чаяндинского месторождения (Якутия) и Ковыктинского месторождения (Иркутская область).

дов — это очень эффективное средство сближения и укрепления отношений.

Важным событием для двустороннего гуманитарного взаимодействия стало подписание в присутствии премьеров обеих стран соглашения о сотрудничестве между МРК и МИА «Россия сегодня». Документ предполагает совместную работу по освещению создания Экономического пояса Шелкового пути, празднования 70-летия Победы и других важных событий.

«В этом году мы совместно отметили 65-летие дипломатических отношений между Китаем и Россией. Наши отношения прошли долгий, извилистый путь, поднявшись сегодня до уровня всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия. Мы намерены укреплять добрососедские отношения, и это должно передаваться из поколения в поколение», — отметил Ли Кэцян во время переговоров с Дмитрием Медведевым.

По мнению сотрудника Центра по изучению России при Дипломатической академии МИД КНР г-на Ян Чуана, взаимодействие КНР и РФ — одна из важнейших составляющих международных отношений XXI века. Выстраивание руководителями Китая и России многополярности, стремление к подлинной демократизации международных отношений, эффективное двустороннее взаимодействие РФ и КНР — все это наглядный пример стабильного мирного сосуществования и взаимовыгодного сотрудничества. ★

СХЕМА МАГИСТРАЛЬНЫХ ГАЗОПРОВОДОВ ВОСТОКА РОССИИ

ИСТОЧНИК: ОАО «ГАЗПРОМ»



Ветка D и ее составляющие

Новый газопровод свяжет Китай
и Центральную Азию

Ли Цзинцзин

В Душанбе в начале осени прошла церемония запуска строительства ветки D — таджикского участка газопровода «Центральная Азия — Китай».

В ЦЕРЕМОНИИ запуска строительства ветки D принимали участие председатель КНР Си Цзиньпин и президент Таджикистана Эмомали Рахмон. Руководители обеих стран подчеркнули значимость этого проекта — 4-я линия газопровода «Центральная Азия — Китай» создает единый «энергетический Шелковый путь», объединив пять стран Центральной Азии. Маршрут ведет от месторождения Галкыныш, проходит через территорию Узбекистана, Таджикистана, Киргизии до пункта Уча (Синьцзян-Уйгурский автономный район). Общая протяженность 4-й линии — тысяча километров (протяженность таджикского участка — около 410 км). Строительство планируется завершить в 2016 году, после чего проектная мощность составит 30 млрд кубометров в год. Линия D пройдет через Таджикистан и Киргизию. Наряду с тремя другими, объединившими Туркменистан, Узбекистан и Казахстан, она сформирует единую газопроводную систему «Центральная Азия — Китай» и энергетически свяжет пять стран Центральной Азии и Китай. Проект газопровода «Центральная Азия — Китай» был запущен в августе 2007 года, в 2008 году началось строительство первых двух

линий. Несмотря на огромный объем работы, уже в конце сентября 2010 года началась закачка газа. Маршрут «Центральная Азия — Китай» берет начало от г. Гадаим на границе Туркмении и Узбекистана и заканчивается в китайском пограничном Хоргосе. Общая протяженность каждой линии газопровода — 1833 км. Согласно соглашению, с момента ввода в эксплуатацию Китай в течение 30 лет будет ежегодно закупать 30 млрд кубометров природного газа из Туркмении. 3-я линия газопровода из Центральной Азии прокладывалась параллельно с первыми двумя. Ее общая протяженность — 1830 км, ежегодная пропускная способность — 25 млрд кубометров. В Китае газопровод объединен со 2-й и 3-й ветками газопровода «Запад — Восток», по которым газ распределяется по всей территории Китая. 1 сентября 2014 года по газопроводу «Центральная Азия — Китай» в Китай уже было поставлено 95 млрд куб. м природного газа, что обеспечило нужды 500 млн потребителей. Выступая 13 сентября этого года на церемонии запуска строительства 4-й линии газопровода, председатель КНР Си Цзиньпин отметил, что «протяженный трубопровод должен пройти через хребты Памира. Это один из самых сложных инженерных проектов». Строительство 4-й линии газопровода будет проходить в условиях сложного высокогорного рельефа. Газопровод будет проложен под руслами 47 средних и крупных рек, что подразумевает строительство 45 тоннелей. Кроме того, около 60% таджикского участка — это тоже горные районы с высокой сейсмичностью. В районах прохождения трубопровода очень сложные климатические условия, не развита транспортная инфраструктура, что заметно усложняет задачи для строителей. Реализация проекта Экономического пояса Шелкового пути включает строительство линии D. После сдачи 4-й линии ежегодный объем поставок газа по маршруту «Центральная



Азия—Китай» увеличится с 55 млрд до 85 млрд куб. м. В итоге газопровод станет самым крупномасштабным энергетическим объектом по транспортировке природного газа из Центральной Азии. Его сооружение позволит Китаю получить новый источник энергоресурсов стран Центральной Азии. Это в значительной мере улучшит энергетическую структуру потребления, будет содействовать энергосбережению, сокращению вредных выбросов и сохранению экологии.

Общий объем инвестиций в проект — около 6,7 млрд долларов. Его реализация позволит простимулировать социально-экономическое развитие стран, по территории которых пройдет газопровод, в частности Таджикистана. Кроме расширения возможностей трудоустройства, введение в эксплуатацию линии D газопровода «Центральная Азия — Китай» позволит ежегодно пополнять бюджет Таджикистана на более чем 100 млн долларов. Президент Таджикистана Эмомали Рахмон неслучайно подчеркнул взаимовыгодность и масштабность проекта. Создание дополнительных рабочих мест, сокращение количества рабочих-мигрантов и рост доходов местного населения — очень значимые для Таджикистана показатели.

Экономическое сотрудничество Китая и Таджикистана идет по всем направлениям, и энергетическое взаимодействие — одна из ведущих составляющих. Как подчеркнул посол КНР в Таджикистане г-н Фань Сяньжун, Китай и Таджикистан реализуют очень крупные проекты, которые эффективно работают на создание Экономического пояса Шелкового пути. Китайские компании очень активно участвуют в строительстве трех главных автотрасс государственного значения в Таджикистане, что также содействует развитию транспортной инфраструктуры страны. Президент Таджикистана отметил, что прокладка тоннеля, которая осуществляется при участии китайских строителей, кроме всего прочего,

КСТАТИ

Аналитики считают, что динамика сотрудничества Китая и Таджикистана обеспечивается деловым подходом и взаимной выгодой общих проектов. Таджикистан — дружественный сосед Китая, помощь Таджикистану содействует экономическому развитию Западного Китая. С масштабным расширением двустороннего сотрудничества китайско-таджикские отношения становятся примером для эффективного взаимодействия в создании Экономического пояса Шелкового пути.

позитивно повлияла на укрепление государственного единства.

Активность Китая также заметна и в инвестиционной сфере: китайская сторона вложила 300 млн долларов в создание первого таджикского НПЗ — нефтеперерабатывающего предприятия в Свободной экономической зоне «Дангара». Китай также вложил средства в создание предприятия по разработке золотых приисков, после чего объем добычи золота в Таджикистане увеличился до 3 тонн. Благодаря построенному Китаем цементному заводу «Хуацзин Гаюор Цемент», его производственная мощность составляет 1,2 млн тонн цемента в год, Таджикистану нет необходимости импортировать цемент. В сентябре председатель КНР Си Цзиньпин присутствовал на церемонии завершения строительства 1-й очереди ТЭЦ «Душанбе-2» и начала строительства 2-й очереди. Это также реальное подтверждение тесного взаимодействия между странами.

В настоящее время Китай входит в тройку самых крупных торговых партнеров Таджикистана, доля Китая во внешнеторговом обороте страны составляет 13,1%. По данным, за семь месяцев 2014 года отмечена тенденция динамичного роста двустороннего товарооборота, его объем превысил 1,25 млрд долл., что на 40,58% больше, чем за аналогичный период 2013 года. Китай в основном экспортирует в Таджикистан текстиль, обувь, оборудование, импортирует хлопок, алюминиевую продукцию, фрукты и т.д.

В сентябре председатель КНР Си Цзиньпин впервые после вступления в должность посетил с государственным визитом Таджикистан. В рамках визита стороны утвердили план развития китайско-таджикских отношений на следующее пятилетие, разработана «дорожная карта» двустороннего сотрудничества. Стороны намерены использовать возможности создания Экономического пояса Шелкового пути для активизации сотрудничества в сферах нефте- и газодобычи, производства электроэнергии и строительстве транспортной инфраструктуры, а также в торгово-экономической сфере. Уровень взаимодействия будет неуклонно повышаться. Уже начато строительство газопровода «Центральная Азия — Китай», двусторонний оборот намечено увеличить до 3 млрд долл. ★



Alibaba наступает

Китайский интернет-гигант вышел на международный рынок

КИТАЙСКАЯ компания Alibaba, которая появилась в 1999 году, владеет крупнейшей в мире площадкой для проведения прямых торговых операций Alibaba.com, интернет-магазином Taobao, b2c-супермаркетом Tmall, онлайн-магазином для зарубежной аудитории Aliexpress, поисковой системой eTaо и облачным сервисом Aliyun. Alibaba также освоила платежную систему Alipay и развивает бизнес в сфере логистики, интернет-телевидения, мобильных сообщений, соцсетей и в индустрии развлечений.

Несмотря на разнообразие бизнеса, более 80% доходов компания получает от интернет-коммерции на китайском рынке, а на розничную и оптовую торговлю за пределами страны приходится лишь 9,31%. Огромная диспропорция свидетельствует о потенциале и перспективах международной торговой интернет-площадки. По статистике, Alibaba контролирует 80% онлайн-торговли в стране. Однако внутренний динамичный рост не может быть беспредельным, выход на мировой рынок стал одним из следующих направлений развития Alibaba.

Alibaba стала второй по величине интернет-компанией в мире после Google. Собранные на бирже более 20 млрд долл. компания решила инвестировать в освоение торговой площадки за рубежом и электронной торговли на селе, а также в сервис базы данных. На самом деле, мировая экспансия холдинга началась несколько лет назад. Размещение компанией IPO в Америке открывает новые шансы для ее выхода на международный рынок.

Заказать доставку в другую страну

Холдинг Alibaba владеет двумя торговыми интернет-площадками, ориентированными на зарубежных пользователей: крупнейшей в мире площадкой для среднего и малого биз-

Ли Цзе



19 сентября 2014 г. на Нью-Йоркской фондовой бирже Alibaba провела первичное публичное размещение (IPO), общая стоимость компании при закрытии торгов составила 231,4 млрд долл., что больше, чем у интернет-гигантов Amazon и eBay вместе взятых.

80
процентов
онлайн-
торговли
в КНР
контролируется
холдингом
Alibaba

неса Alibaba.com и онлайн-гипермаркетом Aliexpress.com. Он был открыт в 2010 г. и доступен в более чем 200 странах и регионах мира. В прошлом году торговый оборот сайта составил 150 млн долл. Динамичный рост отмечен, главным образом, на рынках РФ, Бразилии и США. По статистике компании SimilarWeb, количество российских потребителей составляет 15% клиентов Aliexpress. Ежемесячно сайт посещают около 16 млн россиян. Aliexpress вошел

в десятку самых популярных в России сайтов и стал первой торговой площадкой на российском рынке. На 2-м месте по популярности у российских покупателей — Ozon (8,5 млн посетителей), ему немного уступает eBay (8,2 млн). Китайская площадка уделяет большое внимание укреплению сотрудничества с российскими партнерами в разных сферах. Она назначила Марка Завадского директором по развитию бизнеса в

России и СНГ и расширяет популярность компании на Яндексe, чтобы привлечь как можно больше пользователей русского сегмента Интернета. В июле 2014 г. уже можно было рассчитывать за покупки на Aliexpress с помощью сервиса «Яндекс.деньги», а также имея счет в мобильном телефоне или наличными в 170 тысячах пунктах, включая салоны связи и терминалы Сбербанка. До этого сайт уже работал с местными платежными системами QiwiWallet и WebMoney.

Своевременная и надежная доставка заказов из Китая в Россию очень важна для торговой площадки. В последние годы Aliexpress сотрудничает с Почтой России и другими курьерскими службами, ежедневно отправляя в различные регионы РФ несколько десятков тысяч посылок. Для российской логистической системы — это серьезная загрузка. В этом году китайский холдинг нашел в России нового партнера — оператора Pony Express Олега Дерипаски, который стремится стать российским DHL. Согласно подписанному контракту Pony Express будет перевозить по территории России по 30—40 тысяч отправок в сутки, приобретенных на Aliexpress. Благодаря надежности платежных и логистических сервисов Aliexpress получает большой поток покупателей, и в перспективе

компания готова привлечь еще большую аудиторию, повышая качество товаров и услуг.

Как одна из стран-членов БРИКС Бразилия постоянно улучшает интернет-инфраструктуру, количество пользователей Интернета в стране непрерывно увеличивается. В 2010 г. китайский гигант Alibaba вышел на бразильский онлайн-рынок. И в этом году португальская версия портала Aliexpress стала доступна для бразильских потребителей. В июле этого года китайская платформа вышла на сотрудничество с почтовой службой Бразилии, что резко сократило время доставки посылок из Китая по территории Бразилии.

США имеют крупнейший в мире онлайн-рынок, на котором совершают онлайн-покупки более 70% интернет-пользователей. В 2010 г. Alibaba вышла на американский рынок. Чтобы пробиться на рынок, конкурируя с местными гигантами Amazon и eBay, Alibaba провела ряд свопов. Закупила акции площадки по торговле предметами роскоши 1stdibs и сайт по продаже спортивного инвентаря Fanatics, а также наладила сотрудничество с компанией ShopRunner — соперником Amazon в логистической сфере. Осуществляя первоначальное слияние ресурсов, Alibaba в июне этого года запустила в США свою первую торговую интернет-площадку 11Main.com, которая может стать реальным конкурентом таких виртуальных воротил, как eBay и Amazon.

Есть мнение, что для Alibaba будет весьма проблематичным прорваться в американский торговый онлайн-сектор. Но аналитики Alibaba считают, что есть шанс найти партнеров среди американских владельцев среднего и малого бизнеса, которые ищут более широкие торговые платформы для популяризации своих брендов. Портал 11Main успешно удовлетворяет спрос на их услуги. В этом и заключается отличие Alibaba от локальных интернет-площадок. Стоит отметить, что американские потребители отличаются от китайских тем, что, совершая онлайн-покупки, они обращают больше внимания не на цену, а на комплексные услуги, предлагаемые компаниями. Поэтому такой же динамичный рост клиентов, наблюдавшийся когда-то в Китае, невозможен на американском рынке.

Потенциальные торговые онлайн-рынки в Индии, странах Восточной Европы и Юго-Восточной Азии станут следующим направлением

КСТАТИ

Сейчас в Китае зарегистрировано более

5000 торговых онлайн-площадок, ориентированных на зарубежных пользователей.

Наиболее известны порталы Aliexpress.com, Light In The Box.com, Dhgate.com, DinoDirect.com, DealeXtreme.com,

Milanoo.cn и другие. Многие китайские компании расширяют свое влияние, завоевав признание зарубежных клиентов.

Их бизнес повышает импортно-экспортный оборот страны.

По статистике, объем сделок на торговых платформах для зарубежных пользователей увеличился с 900 млрд юаней в 2009-м до 3,1 трлн юаней в прошлом году. Доля экспорто-импортного оборота выросла с 9,3% до 31,3%. Ежегодный рост составил 40%.



компании Alibaba. В этом году холдинг также закупил 10,35% акций почтовой службы Сингапура и подписал договор о сотрудничестве в сфере курьерской доставки с почтовым ведомством Австралии.

Холдинг строит новую бизнес-модель

Китайским компаниям удалось выйти на мировой онлайн-рынок прежде всего за счет дешевизны китайских товаров. Рядовые граждане все чаще обращаются к торговым площадкам для покупок дешевых товаров. Китай, который называют «мировой фабрикой», в итоге 30-летнего динамичного развития способен предоставить разнообразную, дешевую и качественную продукцию в глобальных масштабах. Важнейшим стимулом успешной экспансии китайских интернет-компаний на мировом рынке становится знак «сделано в Китае». Безусловно, китайское правительство также оказывает большую поддержку отечественным компаниям, принимая меры по стимулированию экспорта через онлайн-платформы.

За 15 лет компания Alibaba, преодолев многие барьеры, сумела стать мировым интернет-гигантом. Ее достижения напрямую связаны с инновационной бизнес-моделью. Напомним, что в самом начале с открытием портала Таобао главным конкурентом компании Alibaba на китайском онлайн-рынке был американский гигант eBay, который занимал более 90% китайского рынка. Чтобы сократить стоимость сделки, Alibaba ввела бесплатную программу для онлайн-ритейлеров, открыла систему общения с покупателями «ванван», а также предоставила клиентам надежную платежную систему Alipay. Все это сразу же дало результат. Всего за два года Alibaba, сделав разворот, стала лидером на китайском онлайн-рынке. ★

Джек Ма и 17 его друзей

Начав карьеру с переводчика, он стал самым успешным и богатым человеком в Китае

19 СЕНТЯБРЯ 2014 года крупнейший интернет-магазин Китая Alibaba Group приступил к публичному размещению акций (Initial Public Offering—IPO) на Нью-Йоркской фондовой бирже. В результате основатель и руководитель китайской империи электронной коммерции Ма Юнь (Джек Ма) стал самым богатым человеком Китая. Объем размещения превысил 20 млрд долларов (68 долларов за акцию), это второй по величине показатель после рекордных 22,1 млрд долларов в 2010 году.

Выступая на Нью-Йоркской фондовой бирже, Ма Юнь подчеркнул, что Alibaba Group крупно повезло, удачу ей принесли клиенты в Интернете. Ма Юнь, представив нескольких молодых сотрудников, открывших свой бизнес на платформе интернет-магазина Alibaba, сказал: «Помочь им достичь успеха — было нашей миссией».

Кто такой Ма Юнь и как ему удалось стать одним из самых успешных и богатых людей Китая?

Ма Юнь родился в 1964 году в городе Ханчжоу (провинция Чжэцзян). Он плохо учился в школе, поэтому ему пришлось трижды сдавать вступительные экзамены в вуз. Поступив на факультет английского языка педагогического института в Ханчжоу Ма Юнь с треском провалил экзамен по математике в первый (1 балл из 100) и второй год (19 баллов из 100). Но, как это часто бывает у людей с гуманитарным складом ума, молодой человек был прекрасным оратором и успешно изучал иностранные языки.

В общем, в те годы Ма Юнь был далеко не самым успешным. Его не допустили к подготовительным курсам в университете; не взяли в армию, так как ростом не вышел, был слишком худым; не приняли в школу милиции и даже не взяли на работу в сеть KFC в Ханчжоу (он был единственным из 20 претендентов, кто не прошел собеседование).

Цили

досье

Ма Юнь (Джек Ма).

Гражданство: КНР.

Дата рождения:

10 сентября

1964 года.

Место рождения:

г. Ханчжоу (провинция Чжэцзян).



В сентябре 2008 года Ма Юнь был включен журналом BusinessWeek в число 25 наиболее влиятельных персон интернет-индустрии (единственный китайский предприниматель в этом списке).

цитата Ма Юня

«Идеальное решение всегда самое простое».

Поступив в педагогический институт, Ма Юнь сумел завоевать авторитет и был избран председателем студенческого совета. По окончании вуза Ма Юнь стал преподавать английский в Ханчжоуском электронно-промышленном институте. У него не было инженерной подготовки и большого опыта. Лишь уверенность в своих силах и целеустремленность помогли ему добиваться успеха. Зарплата преподавателя в 1980-е гг. была около 100 юаней, поэтому Ма Юнь подрабатывал переводами. И со временем он стал лучшим переводчиком в Ханчжоу.

Первый капитал принесли «Желтые страницы»

Первым опытом своего бизнеса стало для Ма Юня открытие агентства переводов «Хайбо». Молодой человек нашел несколько компаньонов, и им удалось зарегистрировать фирму. Доход за первый месяц работы составил 700 юаней при расходах на аренду помещения 2400 юаней.

Чтобы поддержать существование агентства, молодые люди занимались продажей одежды, сувениров, медикаментов... Так продолжалось три года. Лишь с 1995 года агентство переводов «Хайбо» стало приносить прибыль, и сейчас это самая крупная фирма Ханчжоу, предоставляющая подобные услуги. Из трудного опыта Ма Юнь извлек главный урок: никогда нельзя сдаваться и опускать

руки. Только упорство приносит успех.

В 1995 году департамент коммуникаций провинции Чжэцзян направил «лучшего переводчика Ханчжоу» в командировку в США. У руководства провинции были проблемы с возвратом долга, и нужен был профессионал, способный вести переговоры на самом высоком уровне. Именно тогда в Сиэтле не имевший представления об Интернете Ма Юнь в первый раз опробовал возможности Всемирной паутины. У него возникла идея сделать интернет-рекламу своему агентству переводов. Разместив объявление в 10 утра, он через два часа получил шесть писем с предложениями из США, Германии и Японии. Это была первая в мире интернет-реклама китайской компании.

Вернувшись в Ханчжоу, он загорелся идеей развивать бизнес в этом направлении, нашел человека, окончившего институт по специальности «автоматизация». «Желтые страницы Китая»

Ма Юнь стали первым интернет-ресурсом деловой информации по Китаю. На страницах были данные о китайских компаниях, эту информацию Ма Юнь отправлял в США, там ее размещали на сайте China Pages. Таким образом, вся прибыль была от размещения рекламы. В те годы многие люди в Китае еще не имели представления об Интернете и не воспринимали Ма Юня всерьез. Однако к 1996 году прибыль от «Желтых страниц» составила уже 7 млн юаней.

Компания на 102 года

Успех Ма Юня привлек внимание министерства внешней торговли КНР, и в 1997 году он был приглашен в Пекин для содействия в развитии программы китайского Интернета. Тогда же у него возникла идея создать единую площадку для помощи в поиске партнеров по малому и среднему бизнесу (B2B).

В 1999 году Ма Юнь покидает высокооплачиваемую работу в Пекине и возвращается в Ханчжоу, где он решил начать все с нуля: создать глобальный интернет-портал. 10 марта 1999 года была зарегистрирована компания Alibaba.

Удаленность от больших городов давала Ханчжоу преимущества и позволяла экономить на расходах. Ма Юнь, собрав 17 друзей, запускает Alibaba.com — портал, работающий по принципу «от бизнеса к бизнесу», в помощь китайским производителям, ищущим западных партнеров по закупке китайских товаров. Название Alibaba было выбрано, потому что, по мнению Ма, персонаж сказки «Али-баба и 40 разбойников» был весьма находчивым и умным.

Так появилась первая в Китае компания, занимающаяся электронной коммерцией. «Зарплата у вас будет 500 юаней (примерно 83 доллара) в месяц, работать придется сутками. Если вас это устраивает, добро пожаловать!» — объявил Ма Юнь своим коллегам. Никто из них не отказался. Ма Юнь ознакомил их с приоритетными целями, их было три. Создать компанию, которая проработает не менее 102 лет, создать китайский интернет-магазин по предоставлению услуг средним и мелким предприятиям страны, и третье — Alibaba должна войти в список крупнейших в мире компаний, занимающихся электронной коммерцией. С самого начала Ма представлял Alibaba как всемирный, а не локальный сервис. «Наши конкуренты — это Силиконовая долина, а не китайские компании», — говорил он.

досье

Должности: председатель Совета директоров Alibaba Group, постоянный член Торгово-промышленного консультационного комитета при АТЭС (организации Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества); управляющий Huayi Bros. Media Group; председатель правления Yahoo China; профессор Beijing Huaxia Management College.

В 2009 году Ма Юнь занял 77-е место в списке 100 самых богатых людей в мире.

В 2012 году журнал Fortune включил Ма Юня в число 50 наиболее влиятельных в мире бизнесменов.

В 2014 году Ма Юнь стал самым богатым человеком Китая.

факт

Около 70% всех посылок в Китае — заказы с сайтов Alibaba.

В марте 1999 года официально открылся интернет-магазин Alibaba, который вскоре завоевал огромную популярность пользователей. На это даже обратили внимание многие СМИ. Два крупных американских инвестиционных фонда охотно вложили свои деньги в интернет-магазин Alibaba: Goldman Sachs инвестировал 5 млн долларов, а SoftBank — более 20 млн. Вскоре компания Alibaba стала крупнейшим в мире «рынком» торговли в Интернете. После этого Ма Юнь запустил интернет-магазины Taobao, Tmall и Aliexpress. В 2012 году Alibaba.com вышла на российский рынок, заключив соглашение о партнерстве с платежной системой Qiwi. Компания также запустила свой «облачный» сервис — Alibaba Cloud Computing. Впоследствии Ма Юнь объединил все проекты в Alibaba Group, а его 17 друзей-коллег, с которыми Ма Юнь создал компанию Alibaba, до сих пор занимают высокие посты в Alibaba Group. Грандиозный успех Ма Юня в создании империи электронной коммерции трудно назвать случайностью. Это во многом результат профессиональной смелости и уверенности. ★



Ма Юнь: «Тебя обманули не с помощью хитрости, из-за собственной жадности ты сам обманул себя».

11.11 — лучшее время для шопинга

В Китае в ноябре прошла очередная ежегодная глобальная распродажа, поставившая абсолютный исторический рекорд по объемам покупок

ОКОЛО 20 лет назад с подачи китайских студентов 11 ноября в Китае был назван «днем одиноких сердец». Своего рода аналог дня святого Валентина.

С развитием электронной коммерции и с помощью портала Taobao.com в 2009 г. в праздник была вплетена «коммерческая» составляющая. Интересно, что распродажа 11.11 имеет и важное «нумерологическое» значение, поскольку по-китайски слово «единица» созвучно слову «хочу».

За 24 часа фестиваля потребления в онлайн-магазинах Taobao.com, Tmall.com и AliExpress.com (все три принадлежат компании Alibaba Group Holding Ltd.) было распродано товаров на 57,1 млрд юаней, что почти в 2 раза больше, чем в 2013 г. (36,2 млрд юаней).

Для сравнения, в минувшем году в США в ходе аналогичных китайскому «11.11» сезонных распродаж — «черной пятницы» (традиционная розница) и «кибер-понедельника» (онлайн-розница) — американцы потратили 2,9 млрд долларов.

Спрос и предложение

Пик покупок пришелся на два отрезка 11 ноября — с 6 до 10 часов утра и с 10 вечера до полуночи. Самые предусмотрительные потребители загодя положили в виртуальные корзинки все, что хотели купить по специальной цене, и дожидались полуночи. Для среднестатистического китайца полуночное бодрствование, не говоря уже о бессонной ночи — это подвиг. Но чем не пожертвуешь ради выгодного шопинга. Лучшие предложения (скидки порой достигали 90%) были разобраны за считанные секунды. Первые 10 млрд юаней прошли через платежную систему Alipay.com уже через 38 минут с начала продаж. В минувшем году для этого потребовалось 6 часов, а в 2012 году — 13 часов.

Тимофей Бахвалов

интересно

По-китайски слово «единица» созвучно слову «хочу».



В общей сложности в распродаже приняли участие более 27 тысяч частных продавцов и компаний. Бестселлерами на Tmall.com стали смартфоны Xiaomi и Huawei, бытовая техника Haier, мебель Linshimuye, одежда Uniqlo. Участие в распродаже приняли и другие онлайн-торговые площадки, такие как Jindong (JD.com), 360 Buy (360buy.com), Amazon China (Z.cn), Dangdang (Dangdang.com) и другие.

В этом году продавцы как никогда активно рассказывали о специальных предложениях не только на собственных сайтах, но и посредством сообщений в WeChat и собственных мобильных приложениях. 42,6% всех платежей через Alipay.com было проведено с помощью телефонов, планшетов и других мобильных устройств — в общей сложности на 24,3 млрд юаней, что почти в 10 раз превышает прошлогодний показатель. По данным JD.com, на мобильные платежи в магазине пришлось свыше 40% всех транзакций, что в 8 раз больше, чем годом ранее.

По оценкам Министерства коммерции Китая, к 2015 г. объемы транзакций электронной торговли (B2B и B2C) к 2015 г. превысят 18 трлн юаней. На онлайн-розницу придется около 10% этой суммы. По словам премьера КНР Ли Кэцзяна, электронная торговля должна стать одним из импульсов повышения внутреннего потребления, преодоления экономического кризиса и развития промышленности страны. Обороты онлайн-розницы за 10 месяцев этого года показали рост на 55,6% — 330,7 млрд юаней. Между тем «оффлайн-розница» за указанный период показала лишь 12-процентный рост. Обороты составили 21,3 трлн юаней (3,49 млрд долларов). Несмотря на внушительность цифры, традиционная розница показывает отрицательную динамику на протяжении всего 2014 года. Во многом это связано как раз с давлением со стороны онлайн-розницы.

За **24** часа фестиваля потребления было распродано товаров на **57,1** млрд юаней

Перешагивая Великую стену

Впервые в этом году воспользоваться специальными предложениями 11.11 смогли и зарубежные любители распродаж. Наиболее активными покупателями AliExpress.com стали клиенты из Гонконга, США и России. Всего же в день распродаж покупки на этом портале сделали жители 217 стран и регионов мира.

Большую популярность получил недавно открывшийся сайт Naigo.us, который помогает китайцам, проживающим в США, делать покупки онлайн на родине. За скромную комиссию компания предлагает услуги оплаты, проверки качества и форвардинга посылок с Taobao.com и других онлайн-площадок Китая.

Между тем, бизнесом по закупкам товаров за рубежом и их доставкой в Китай занялся гигант Amazon. В ноябре было объявлено, что китайское подразделение компании будет заниматься доставкой товаров с собственных торговых площадок из 6 регионов, включая США и Европу.

Alibaba также намерена развивать трансграничную торговлю. В ноябре была открыта платформа Dgmsr.com, предлагающая полный комплекс услуг в этой сфере — от логистики и таможи до платежей и сертификации. Платформа, процессы в которой будут реализованы полностью в электронном формате, разработаны совместно правительством провинции Гуандун и Alibaba. Она послужит основой строительства Морского Шелкового пути, планы создания которого были озвучены на пекинском форуме АТЭС.

Доставим в срок

По данным Почтового бюро Китая, за III квартала 2014 г. по Китаю было доставлено более 10 млрд посылок. При росте популярности онлайн-торговли в провинции, за этот год будет доставлено почти 13 млрд посылок. В США этот показатель составит около 11 млрд посылок. В обычные дни, по разным оценкам, на долю Taobao и прочей онлайн-розницы приходится 70–75% совокупного трафика крупнейших курьерских служб Китая.

Несмотря на почти 2-кратный рост продаж в денежном выражении, главная проблема предыдущих лет уже не стоит так остро. Традиционных «заторов» с доставкой посылок на сей раз удалось избежать. В Пекин посылки

интернет-статистика от CINIС

Согласно статистическим данным China Internet Network Information Center, на июнь 2014 г. в Китае подключено 632 млн человек. Уровень проникновения составил 46,9%, что на 1,1% выше, чем на конец 2013 г. С мобильных телефонов заходят в Интернет 83,4% пользователей. Впервые этот показатель обошел ПК, которыми пользуется 80,9% web-серверов. На сельскую местность приходится 178 млн, что составляет 28,2% всей аудитории пользователей. По данным опросов телекомпании CCTV, Taobao и Tmall хоть раз пользовались 89% опрошенных. 82% респондентов приняли участие в распродажах 11.11.

По мнению администрации крупнейшей онлайн-торговой площадки КНР, если человек одинок, то ему необязательно грустить, и даже наоборот — в этот день он должен побаловать «себя любимого» покупками. Ведь шопинг — это лучшее лекарство от скуки и осенней хандры.

доставлялись примерно за 2–3 дня, в то время как два года назад этот показатель мог составлять до недели, а то и больше. Этого удалось добиться благодаря более эффективному взаимодействию между ритейлерами и курьерскими компаниями, а также увеличению количества рабочей силы и объемов транспорта.

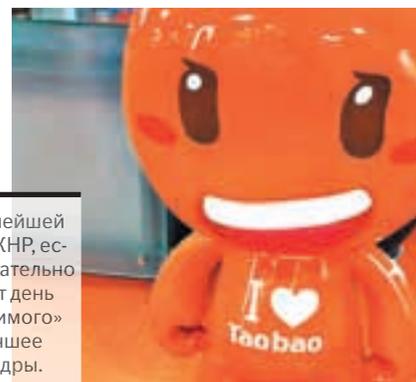
Так, Tmall.com в этом году задействовал 150 распределительных центров общей площадью свыше 2 млн кв. м. На период распродаж курьерская компания Yunda к уже имеющимся 20 тысячам транспортных средств добавила еще тысячу, к 80 тысячам работников присоединились еще 10 тысяч человек, также было арендовано дополнительно 50 тыс. кв. м складских помещений. Служба STO, в свою очередь, потратила на подготовку к 11.11 более 70 млн юаней — более 80% точек компании по всей стране получили дополнительные транспортные средства.

Одиночество в Сети

В завершение, пожалуй, вернемся к изначальному смыслу праздника «одиноких сердец». Этой осенью в китайском Интернете появились сервисы «виртуальных половинок». Заплатив около 20 юаней в день, клиент мог подобрать себе пару с «нужным характером и интересами» — выбрать можно было из нескольких тысяч претендентов.

Общение происходило в форме чата и коротких сообщений. Партнер мог выслушать, подбодрить, посмеяться над шуткой, рассказать собственную и т.д. Практически как в фантастическом фильме «Она», где главный герой влюбляется в интеллектуальную операционную систему.

На этом все. Выгодных покупок и удач в личной жизни! ★





Все ушли «в магазин»

Корпорация «Алибаба» лидирует на международном рынке электронной коммерции

САЙТ «Таобао» — очень популярная в Китае платформа интернет-магазинов. Он был создан корпорацией «Алибаба» в мае 2003 года, что позволило «частным магазинам» открыть свой бизнес в сфере интернет-продаж. Владельцам интернет-магазинов не нужно арендовать помещения. Сидя дома за компьютером, они могут получать заказы и отправлять товары. Потребители также могут в свободное от работы время оформить нужные покупки на сайте «Таобао», сделать заказ и оплатить его, не выходя из дома, покупку тоже доставляют на дом, невероятное удобство. Сайт «Таобао» ежедневно посещает более 60 млн человек, продает более 800 млн единиц товаров в день. Ежеминутно сайт продает около 48 тыс. единиц товаров. В 2013 г. общий суммарный

Ли Цзюньсян

интересно

Ежеминутно сайт «Таобао» продает около 48 тысяч единиц товаров.

товарооборот интернет-магазинов «Таобао» составил 1,1 трлн юаней. Этот сайт стал самой крупной в Азии платформой розничной интернет-продажи.

В 2008 году на базе «Таобао» корпорация «Алибаба» открыла сайт «Таобаошанчэн» (универмаг «Таобао»). Это платформа продаж высококачественной продукции известных китайских и зарубежных марок. Качество и цена этих товаров намного привлекательнее, чем в реальных магазинах, поэтому они пользуются большой популярностью среди китайских потребителей. 11 января 2012 года сайт «Таобаошанчэн» был переименован в «Тяньмао» («Небесная кошка»). К настоящему времени на нем зарегистрировано более 400 млн покупателей, около 50 000 интернет-магазинов и более

70 000 марок. В 2013 году товарооборот «Тяньмао» составил 441 млрд юаней.

Кроме упомянутых сайтов, корпорации «Алибаба» принадлежат сайты «Цюаньцюсумайтун» (глобальная быстрая продажа), «Цзюйхуасуань» (оптом дешевле), международный сайт Alibaba, «Итао» и другие платформы, предназначенные для разных групп потребителей. В 2013 году суммарный товарооборот трехглавных платформ электронной коммерции, принадлежащих корпорации «Алибаба» составил 1,542 трлн юаней (примерно 248 млрд долларов США). По этому показателю «Алибаба» заняла 1-е место на международном рынке электронной коммерции, намного опередив eBay, Amazon и другие известные сайты.

Котировка акций «Алибаба» на Нью-йоркской фондовой бирже отражает уверенность мирового инвестиционного рынка в развитии китайской электронной коммерции. Пример

корпорации «Алибаба» демонстрирует успешное развитие китайской экономики в течение последних десятилетий. Какой вклад внесла корпорация «Алибаба» в развитие китайской экономики?

Во-первых, «Алибаба» в корне изменила модель поведения и психологию китайского покупателя и потребителя. Китайские любители шопинга на удивление быстро и массово переключились с обычных супермаркетов на интернет-магазины. По данным статистики, на сайтах «Таобао» и «Тяньмао» зарегистрировано более 8 млн магазинов и около 200 млн покупателей. Поколение, родившееся в 1990-е годы, стало основной группой пользователей Интернета, для них предпочтение реальным магазинам электронных — устойчивая тенденция. Самый большой вклад, внесенный китайскими предприятиями электронной коммерции в китайскую экономику, это не налоги или проценты ВВП, а разворот покупателей к новой модели торговли. Во-вторых, «Алибаба» внесла большой вклад в национальную экономику, повысив эффективность перевозок и современную логистику. Рост



корпорации «Алибаба» привел к динамичному развитию службы экспресс-доставки по всему Китаю, значительно повысив эффективность перевозок в сфере потребления товаров. В 2013 году электронными магазинами «Таобао», «Тяньмао» и «Цзюйхуасуань» было отправлено 5 млрд посылок и бандеролей, или 54% суммарного объема посылок, перевезенных китайскими службами экспресс-доставки. Благодаря развитию платформ электронной коммерции «Алибаба», среднегодовой рост

отрасли экспресс-доставок по Китаю за 5 лет составил 43,5%. По объему бизнеса она занимает 2-е место в мире, уступая лишь США. В настоящее время потребителям трудно представить, что посылка или бандероль из Пекина в Гуанчжоу будет доставлена более чем за 3 дня. В США доставка с Восточного на Западное побережье осуществляется в течение недели, и

это нормально. В Китае такой срок неприемлем. С января по октябрь прошлого года количество посылок и бандеролей, доставленных крупными китайскими компаниями экспресс-доставки, составило 7,03 млрд, доход — 112,57 млрд юаней. Можно сказать, что «Алибаба» сформировала в Китае высокоэффективную отрасль экспресс-доставки.

Если говорить о вкладе корпорации «Алибаба» в национальную экономику, нельзя обойти вниманием финансовую помощь, которую она оказывает средним и микропредприятиям.

«Алибаба» не только создала самые большие в мире платформы электронной коммерции, но и крупнейшую в мире базу бизнес-инкубаторов. Для решения финансовых проблем предприятий электронной коммерции и отдельных предпринимателей в июне 2010 года корпорация «Алибаба» открыла компанию кредитования малого бизнеса. Это была первая в Китае компания по кредитованию среднего и малого бизнеса в сфере электронной коммерции. Клиентами компании стали как предприятия, так и юридические лица. Объемы кредитов соста-

248

\$ млрд составил в прошлом году суммарный товарооборот трех главных платформ электронной коммерции, принадлежащих корпорации «Алибаба»

влили от нескольких сотен до нескольких сотен тысяч юаней. Малые и микропредприятия или физические лица без ипотеки и гарантии, подавали через интернет-заявки, имея лишь репутационный багаж, накопленный в ходе работы на платформе электронной коммерции. Они могли сразу же получать финансирование и запустить средства в оборот. Можно сказать, что корпорация «Алибаба» таким образом предоставила предпринимателям среднего и малого бизнеса платформу для конкуренции с крупными предприятиями.

Еще один плюс. «Алибаба» создает большие возможности для трудоустройства. Открытие самых крупных в Китае платформ электронной коммерции несомненно повлекло большие возможности трудоустройства. На юбилейной церемонии в честь 10-летия корпорации «Алибаба» председатель совета директоров Ма Юнь поставил амбициозную цель — за последующие 10 лет «Алибаба» должна привлечь 10 млн предприятий, которые откроют свой бизнес на ее платформах. Будет создано 100 млн рабочих мест в глобальном масштабе. В свою очередь, это позволит привлечь к коммерческой деятельности миллиард человек. Эта цель только на первый взгляд выглядит амбициозной, за ней трезвый, реальный расчет. По данным, опубликованным в марте министерством трудовых ресурсов и социального обеспечения КНР, в прошлом году в Китае через интернет-магазины было трудоустроено 9,62 млн чел. Развитие предприятий электронной коммерции не толь-

КСТАТИ

Открытие самых крупных в Китае платформ электронной коммерции повлекло большие возможности трудоустройства. На юбилейной церемонии в честь 10-летия корпорации «Алибаба» председатель совета директоров Ма Юнь поставил амбициозную цель — за последующие 10 лет «Алибаба» должна привлечь 10 млн предприятий, которые откроют свой бизнес на ее платформах. Будет создано 100 млн рабочих мест в глобальном масштабе.

ко приводит к расширению масштабов отрасли экспресс-доставки, для которой необходимы дополнительные трудовые ресурсы. Растет также спрос на фотографов, декораторов, людей десятков других профессий. По статистике, в настоящее время на сайте «Таобао» работает 6 млн интернет-магазинов, а на сайте «Тяньмао» — более 50 тыс. Если в каждом магазине работает 10 человек, в глобальном масштабе 100 млн рабочих мест — абсолютно реальная цифра.

«Алибаба», кроме прочего, создает базу данных для формируемой государственной системы кредитования и экономического урегулирования.

Масштабная система кредитования, созданная корпорацией, предложила свою базу данных для общегосударственной системы кредитования и экономического урегулирования. К концу 2-го квартала этого года активных покупателей «Алибабы» насчитывалось 279 млн человек. Колоссальный объем данных по покупателям создает, таким образом, самую большую в Китае базу данных для кредитования.

Реализация концепций «в Поднебесной нет трудного бизнеса» и «создание в Китае новой коммерческо-экологической системы» потребовала от корпорации «Алибаба» огромных усилий. На пути осуществления глобальной стратегии корпорация окажет влияние на еще большее количество людей. Наряду со многими крупнейшими гигантами бизнеса «Алибаба» становится по-настоящему реальной транснациональной корпорацией. ★



Магнаты интернет-технологий

В этом году в списке богатых китайцев представители реального сектора экономики уступили место основателям ИТ-компаний

/ Инь Лян



Ли Яньхун — создатель Baidu — главного китайского интернет-поисковика и пятого по посещаемости сайта в мире.

ПЕРВИЧНОЕ публичное размещение акций (IPO) принесло основателю и руководителю Alibaba Group около 21 млрд долларов. 19 сентября 2014 года рыночная стоимость китайской компании составила 231 млрд долларов, его основатель — Ма Юнь (Джек Ма) стал самым богатым человеком в Китае. В первую тройку в списке самых богатых китайцев по версии американского медиахолдинга Bloomberg вошли еще два магната в сфере интернет-технологий — Ма Хуатэн (Пони Ма) и Ли Яньхун (Робин Ли). Их личное состояние составляет, соответственно, 16,3 млрд и 15,8 млрд долларов. Ма Хуатэн — основатель и глава компании Tencent Holdings — крупнейшей по доле рынка интернет-компаний в Китае. Tencent, штаб-квартира которой находится в Шэньчжэне (пров. Гуандун), занимается разработкой и поддержкой различных телекоммуникационных, мобильных и онлайн-



Ма Хуатэн — основатель и глава компании Tencent Holdings, занимается разработкой и поддержкой различных телекоммуникационных, мобильных и онлайн-сервисов.

сервисов. Среди главных продуктов компании — платформы мгновенного обмена сообщениями QQ и WeChat. Общее число пользователей превышает один миллиард человек.

Ли Яньхун — создатель Baidu — главного китайского интернет-поисковика и 5-го по посещаемости сайта в мире. Штаб-квартира Baidu находится в Пекине. Ежедневно Baidu привлекает более 100 млн пользователей, еще 600 тыс. человек продают и покупают товары, пользуясь сервисами компании. Помимо Baidu миллиардер владеет акциями одного из крупнейших интернет-магазинов в Китае — Jingdong Mall (JD.com), он также контролирует Qunar — ведущий китайский портал для путешественников.

Еще один представитель интернет-коммерции — Лю Цянду (Ричард Лю) занял 6-е место в списке. Основатель и глава Jingdong Mall (JD.com) контролирует 20% акций базирующейся в Пекине компании, совершившей в мае 2014 года успешное размещение на бирже NASDAQ. JD.com имеет более 47 млн активных пользователей, в компании задействовано более 24 тыс. работников службы доставки. У нее 86 складов в 36 городах. Общая прибыль JD.com в 2013 году составила 11,5 млрд долларов.

Магнаты интернет-технологий, потеснив бизнесменов, занимающихся реальным сектором экономики, возглавили список самых богатых людей Китая. В прошлом году два первых места занимали Ван Цзяньлинь (14,7 млрд долларов) и Цзун Цинхоу (11,5 млрд долларов). Ван Цзяньлинь — основатель и глава компании Dalian Wanda — бизнес-конгломерата, работающего в сферах недвижимости, ритейла, туризма и индустрии развлечений. После покупки в 2012 году американской компании AMC Entertainment за 2,6 млрд долларов Dalian Wanda стала крупнейшим в мире оператором кинотеатров. Цзун Цинхоу — глава крупнейшего в Китае производителя прохладительных напитков Hangzhou Wahaha Group. В рейтинге Bloomberg они заняли 4-е и 5-е места. ★

линия

В процессе трансформации экономики КНР, благодаря инновациям и обновлению производственных индустрий компании интернет-технологий стараются предоставлять качественные услуги и удовлетворить все большее количество потребителей. Это позволяет укрепить позиции как на китайском, так и на международном рынке.

интересно

Лидер прошлого года списка Ван Цзяньлинь намерен сотрудничать с Ма Хуатэном и его компанией Tencent, развивая онлайн-торговые площадки. Одновременно это станет вызовом для Ма Юня и возможностью для Ван Цзяньлиня вернуться на первую строчку рейтинга.



Самый богатый человек материкового Китая.

Ма Юнь — на большом экране

Голливуд заинтересовался самым богатым человеком материкового Китая

Чжао Сюе

ПОСЛЕ того как китайский онлайн-магазин Alibaba разместил свои акции на американской бирже, его основатель Ма Юнь стал самым богатым человеком материкового Китая,

а по версии журнала «Форбс» вошел в список самых богатых людей планеты. Успех Ма Юня привлек внимание кинопродюсера Джанет Янг. Она пригласила известного сценариста Брюса Фирштейна написать сюжетную основу фильма. Они намерены снять китайскую аналогию фильма Дэвида Финчера «Социальная сеть». Голливудский кинопродюсер Джанет Янг, этническая китайка, родилась в Лонг-Айленде, ее родители эмигрировали из материкового Китая. Джанет Янг признана одной из 50 наиболее влиятельных женщин Голливуда. Она познакомила китайского зрителя с такими голливудскими фильмами как «История любви» и «Римские

Китайский кинорежиссер — дважды лауреат

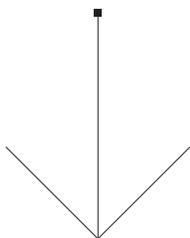
«РУССКОЕ ЗАРУБЕЖЬЕ» — первый и единственный в России кинофорум, посвященный тем, кто живет за рубежами России, сохраняя мир русской культуры, русского языка и историческую память. Фестиваль учрежден в 2007 г. и проходит ежегодно в Москве.



Кинорежиссер Лю Сюань (Дмитрий Лю) стал дважды лауреатом кинофестиваля «Русское зарубежье».

В КОНКУРСНОЙ программе кинофестиваля за эти годы было показано более 130 фильмов российских и зарубежных кинематографистов из пятнадцати стран. В этом году состоялся VIII Международный кинофестиваль «Русское зарубежье». Впервые в конкурсной программе был представлен фильм из Китая — «Долгая дорога судьбы» китайского режиссера Лю Сюаня (Дмитрия Лю). В основе сюжета — история его русской бабушки Елизаветы Павловны Кишкиной (Ли Ша), вдовы одного из руководителей компартии Китая Ли Лисаня. Вместе с мужем героиня пережила трагические события прошлого века,

Джанет Янг находится в поиске кинокомпании, которая профинансирует производство фильма. Его собираются снимать в Китае и в США.



каникулы», была исполнительным продюсером фильмов «Клуб «Счастливики», «Империя солнца» и других. Джанет Янг сотрудничает со многими знаменитыми режиссерами.

Сценарист и писатель Брюс Фирштейн не менее известен любителям кино. Он причастен к созданию фильмов о спецагенте 007 «Золотой глаз», «И целого мира мало». Фирштейн сотрудничал с известным китайским режиссером Джоном Ву и участвовал в съемках фильма «Красная река» режиссера Чжан Цзяжуя. Сейчас Брюс Фирштейн завершает работу над сценарием фильма «Алибаба». В фильме будет много подробностей из жизни Ма Юня. В том числе история о том, как он с друзьями основал компанию «Алибаба» в 1999 году и как они конкурировали с американским интернет-магазином.

Во время подготовки к размещению акций в США Ма Юнь и его команда дали интервью съемочной группе. Сейчас Джанет Янг находится в поиске кинокомпании, которая профинансирует производство фильма. Его собираются снимать в Китае и в США.

Среди фильмов о IT-персонах киносюжет Д. Финча «Социальная сеть» стал лучшим. Ее создатели не только достоверно и подробно воспроизвели важные моменты жизни одного из создателей Facebook Марка Цукерберга, но и обогатили сюжет своей интерпретацией. В ито-

ге фильм себестоимостью 40 млн долл. заработал в прокате более 200 млн долл.

Прототип главного героя фильма «Социальная сеть» Марк Цукерберг — далеко не положительный персонаж, при этом фильм сделал еще бо-



Марк Цукерберг в Пекине общался на китайском языке.

лее популярным основателя «Фейсбука». Автор книги «Эффект «Фейсбука» Дэвид Киркпатрик сказал: «Перед тем как фильм вышел на экраны, мало кто знал о создателе Facebook, даже пользователи». В конце 2010 года, когда фильм вышел на экраны, Марк Цукерберг посетил Китай и встретился с китайскими интернет-магнатами Ли Яньхуном, Ма Юнем, Цао Говзем и другими.

С учетом китайского кинорынка, доходы от проката фильма о Ма Юне в Китае могут превысить полученные от картины «Американские мечты в Китае» (537 млн юаней). ★

«культурную революцию». Многие десятилетия жизни в Китае профессор Е.П. Кишкина (Ли Ша) посвятила подготовке китайских русистов, русской культуре. Ее внук кинорежиссер Лю Сюань окончил ВГИК, работал китайским режиссером-ассистентом на съемках фильма «Монгол» Сергея Бодрова. Конкурсный показ фильма «Долгая дорога судьбы» в Москве вызвал большой интерес зрителей. После просмотра режиссеру задавали множество вопросов — о фильме, его героях, о жизни в Китае, творческих планах режиссера. 14 ноября в Большом зале Дома русского зарубежья имени

А.И. Солженицына на торжественной церемонии награждения лауреатов VIII Международного кинофестиваля «Русское Зарубежье» Лю Сюаню были вручены сразу две награды. Китайский кинорежиссер

был удостоен специального диплома Евразийской академии телевидения и радио «За верность исторической правде», а также специального диплома и приза от международного журнала «Геополитика».



На церемонии награждения в Доме русского зарубежья в Москве. Кинорежиссер Лю Сюань со своей матерью, профессором-русистом Ли Иннань.



Художник-модельер Елена Пелевина (справа) и режиссер Валентина Владиславлева на презентации в Российском культурном центре в Пекине.

Русский стиль и восточная тонкость

Анна Тарасютина

Знаменитому французскому модельеру Пьеру Кардену очень нравятся работы Елены Пелевиной.

3-й МЕЖДУНАРОДНЫЙ фестиваль короткометражных фильмов в середине октября проходил в городе Ланьчжоу (провинция Ганьсу). Китайские зрители и кинопродюсеры позна-

комились с творчеством российских кинематографистов, ближе узнали культуру России, а также встретились с создателями фильмов. Одним из наиболее ярких сюжетов фестиваля стал короткометражный фильм «Благодать» из документального триптиха режиссера Валентины Владиславлевой о художнике и модельере Елене Пелевиной, чье творчество любят и знают далеко за пределами России. Гости и участники фестиваля смогли увидеть часть работ из коллекции Елены Пелевиной.

Известный русский модельер Елена Пелевина и режиссер документального кино Валентина Владиславлева работают вместе уже много лет — снимают фильмы, разрабатывают интересные проекты и представляют за рубежом русскую культуру.

Недавно они побывали в Китае. В рамках фестиваля документального кино с руководителями Евразийской академии телевидения и кино они приехали в город Ланьчжоу (пров. Ганьсу). Китайские зрители увидели документальный кинотриптих Валентины Владиславлевой — «Русский мир Елены Пелевиной», часть коллекции дизайнерских костюмов, а также познакомились с совместным проектом «Красота спасет мир» (с участием Елены Пелевиной и китайского мастера прикладного искусства Чжан Цинь).





Триптих «Собор Василия Блаженного».

Наш корреспондент встретилась с Еленой Пелевиной и Валентиной Владиславлевой накануне их отлета из Пекина.

Валентина Владиславлева: — Это наш второй приезд в Пекин. Первый раз мы побывали на Пекинской ярмарке кино, где собираются кинематографисты из разных стран для поиска совместных проектов. Так получилось, что ровно через год мы снова приехали в Китай, теперь уже на фестиваль документального кино. На Международном фестивале короткометражных фильмов в Цзяюйгуане (пров. Ганьсу) мы показали зрителям документальный триптих «Русский мир Елены Пелевиной», на основе которого вне конкурса был проведен День России. Корр.: — У Вашей студии документального кино «ВТВ-сервис» больше 300 фильмов, в которых вы выступили как продюсер, а также в вашей копилке около 100 авторских проектов. Среди них «Я Вас любил», «Кумиры экрана», «Клара», «Антеев источник», «Звезда Ломоносова», «Гербы России»...

Особое место в Вашей фильмографии занимает триптих о модельере и художнике Елене Пелевиной.

В.В.: — Моя героиня — прекрасная русская художница, модельер, писатель Елена Пелевина привезла в Китай часть своей большой (около 500 костюмов) коллекции, но сцена, на которой проходила презентация, была заполнена полностью. Такого на фестивале еще не было. Очень приятно, что китайский зритель хорошо воспринял наше творчество. Фильм «Русский мир Елены Пелевиной» посвящен ее творчеству, а ленты «Приглашение Пьера Кардена» особый сюжет. Французский модельер Пьер Карден пригласил Елену Пелевину на свой ежегодный фестиваль в Лакосте, в Прованс. Там, в одном из лучших залов Кардена, состоялась ее выставка.

Третий наш фильм, представленный на фестивале в Ганьсу, «Благодать». Наша группа проводила съемки в 500 километрах от Москвы, в Ивановской области, деревне Жарки. Елена Пелевина построила себе там загородный дом. Наш фильм — это, если можно так сказать, кинопортрет на фоне российской глубинки. Фильм «Благодать» переведен на китайский язык, и его уже показывают в кинотеатрах, и мы надеемся, что он будет демонстрироваться и на китайском телевидении, мы дали на это разрешение.

Корр.: — К Востоку, особенно к китайской культуре, Вы очень давно равнодушны. Не случайно многие костюмы из Вашей коллекции созданы под влиянием восточной культуры.

Е.П.: — Мне с детства нравился Восток. Сначала я увлекалась японским искусством. Будучи патриотом России, я соединила любовь к народному творчеству с восточной тонкостью. Благо,

Авторский Дом моделей Елены Пелевиной в Москве.





Костюм и головной убор, расшитые вручную.

судьба подарила мне поездку в Японию, где я была с лекциями и выставками, и в Китай. Эту коллекцию я создавала 30 лет, с ней объездила 35 стран. В Москве у меня был авторский Дом моделей, открыто пять бутиков во Франции и в Японии. Уже много лет я работаю с Пьером Карденом. И очень хочется на новом витке творчества осуществить «восточную мечту», создать что-то интересное для Китая, современных китайских женщин.

В этой связи не могу не отметить изысканность и чувство стиля, присущие китайской «первой леди». Супруга главы Китая Пэн Лиюань одевается с большим вкусом, и, что важно, ее наряды почти всегда выдержаны в китайском национальном стиле.

Елена Пелевина и Валентина Владиславлева в деревне Жарки (Ивановская область).



В. Владиславлева представляет работы Е. Пелевиной на фестивале в Ганьсу.

Для меня очень большое значение имеет связь между Китаем и Россией. В этот приезд Китай раскрылся для меня как для художника совершенно в другом свете, продолжение восточной линии в моем творчестве будет уже на другом уровне. У нас с китайской стороны есть идея создания совместных проектов. Речь идет о

Работы Елены Пелевиной в РКЦ в Пекине.

Ткани Пелевина расписывает вручную.



Елена Пелевина — известный художник, модельер, писатель, лауреат многих российских и международных конкурсов, почетный академик Российской академии

художеств. Ее костюмы любят звезды эстрады, российская культурная элита. Среди ее поклонников и друзей композитор Александра Пахмутова, поэтесса Инна Леснянская,

культура

Дыхание Китая



Рукотворная красота.

производстве костюмов и текстильных аксессуаров. В Китае заинтересовались моим творчеством, что мне очень приятно, и я готова с удовольствием в этом поучаствовать. С Валентиной Владиславлевой мы работаем сейчас над новым проектом в рамках творческого обмена между Китаем и Россией. Китайская худож-



Женский костюм с головным убором.



актрисы Жанна Болотова, Лидия Шукшина, певицы Елена Камбурова, Алла Пугачева, Надежда Кадышева и многие другие знаменитости. Очень любят Елену Пелевину

за рубежом. Не смогла устоять перед произведениями Пелевиной в национальном русском стиле легендарная голливудская звезда Лайза Минелли.



Уникальные костюмы ручной работы в национальном русском стиле.

ница Чжан Цинь, с которой я познакомилась в Ганьсу, прилетит в Москву, а затем создаст работы, напоминающие о поездке в Россию. Этот проект находится сейчас в разработке. Нынешний наш приезд в Китай был очень продуктивным. Но мы планируем сделать еще больше. Подытожила нашу беседу режиссер Валентина Владиславлева:

— Мы с Еленой Пелевиной состоим в международной женской организации «Женщины за мир во всем мире», у нас сертификаты послов Мира. Поэтому мы стараемся путешествовать и общаться с людьми из разных стран. Сейчас такое время, когда необходимо укреплять отношения, уважение и понимание друг друга. Наш приезд в Китай в этом смысле был очень важен. ★



Когда воротник — произведение искусства.



ОТ БЛАГОВЕЩЕНСКА ДО ХЭЙХЭ РУКОЙ ПОДАТЬ

В Хэйлунцзян все чаще заказывают бизнес-туры

/ Се Пин

УЖЕ два года в Китае отмечается непрерывная отрицательная динамика развития въездного туризма. В прошлом году страну посетили 129 млн зарубежных гостей, что на 2,5% меньше, чем в 2012-м. Кроме того, резко снизился показатель удовлетворенности иностранных путешественников от посещения КНР: по итогам 2013-го он сократился на 11,4 процентных пункта, составив 75,4%.

Чтобы изменить тенденцию, власти и туроператоры вводят все новые услуги. Важным шагом стало начавшееся в 2013 году поэтапное введение режима 72-часового безвизового транзитного пребывания для иностранцев в крупнейших городах страны. Сегодня такая система действует уже в 10 муниципалитетах КНР. Первыми эту практику ввели Пекин и Шанхай, а недавно в число «безвизовых городов» вошел Ханчжоу, объявивший о новой миграционной политике 20 октября 2014 года.

Эта мера доказала свою эффективность, но не смогла переломить отрицательную тенденцию в целом. Она лишь замедлила темпы падения притока иностранных туристов в КНР до 1,5% за истекшие три квартала нынешнего года.

На этом фоне провинция Хэйлунцзян продолжает демонстрировать стабильный рост числа зарубежных гостей, прежде всего из России. Так, если в первой половине 2013 года общее количество групповых туров из РФ в КНР снизилось на 30%, то в Хэйлунцзян, наоборот, приток туристов из России увеличился на 11%. Эта провинция стала чуть ли не единственной административной единицей КНР с положительной динамикой въездного туризма из РФ.

Секрет успеха прост: местные власти изыскивают все новые модели привлечения зарубежных гостей, а основным направлением стало развитие бизнес-туризма. Идея совместного развития приграничной торговли и туристической



Вид на китайский город Хэйхэ с набережной Благовещенска.

Фото: Сергея Михеева

Резкий рост турпоездки ожидается после сдачи в эксплуатацию моста и канатной дороги, которые соединят города Хэйхэ и Благовещенск. Реализация этих проектов начнется в 2015 году. Активно ведется и разработка новых туристических услуг.

индустрии возникла в Хэйлунцзяне еще в конце прошлого века. Пионером в ее реализации стал город Суйфэньхэ. Кстати, в 1987 г. именно через этот муниципалитет возобновилась приграничная торговля между КНР и бывшим СССР. Еще с 1991 года муниципальное правительство запустило «туристический обмен» на российско-китайском пограничье. Вначале это была челночная торговля по туристическим визам, затем пограничные бизнес-туры перешли на новую ступень развития: на границе стало все меньше людей с набитыми ширпотребом тюками — все больше «белых воротничков», которые едут к восточному соседу на серьезные бизнес-переговоры. Развитие делового туризма превратило Суйфэньхэ в один из крупнейших центров российско-китайского пограничного сотрудничества. Сегодня обслуживанием двусторонней торговли здесь занимаются почти 60 тысяч человек, ежедневно по делам в этот приграничный город приезжают до пяти тысяч россиян. За предпринимателями потянулись и отдыхающие. На Суйфэньхэ приходится до 70% общего объема въездного туризма из России в Хэйлунцзян, а доходы от туризма составляют около 30% муниципального ВВП.

Однако это не единственный фактор развития пограничных турпотоков. Намечаются и новые точки роста в развитии шопинг-туров. Не исключено, что именно в провинцию Хэйлунцзян переберутся многие популярные у россиян оптовые рынки Пекина. Постановлением пекинского правительства к 2016 году все оптовые торговые центры, среди которых знаменитые Ябаолу и Шелковый рынок, должны быть выведены за пределы территории столи-

КСТАТИ

Рост турпотока обеспечивается и административной поддержкой, которая заметно облегчает пребывание российских туристов в городе. Так, в Суйфэньхэ специально для граждан РФ действует 15-дневный режим безвизового пребывания. С прошлого года приезжающим сюда россиянам нет нужды менять деньги. Решением Госсовета КНР Суйфэньхэ стал первым в Китае городом, где реализовано свободное хождение иностранной валюты: российские рубли в свободном обращении наравне с юанем.



Хэйлунцзян ждет гостей

Сегодня российских туристов в соседней китайской провинции больше всего привлекает доступность туристических услуг и развлечений.

Важно, что здесь отсутствуют проблемы, которые существуют в ряде других туристических центров КНР: в регионе прекрасная экология и

сравнительно невысокие цены. Стоимость приграничных туров вполне удовлетворяет запросы россиян. Многие запросто ездят через Амур в

гости к восточному соседу на выходные просто насладиться китайской кухней: цены в ресторанах здесь гораздо ниже, чем на родине, а выбор — больше. Шире и спектр развлечений для туристов. Так, в Харбине ежегодно проводится крупнейший в мире фестиваль ледовых скульптур, для которого создаются тысячи изваяний, ледовых композиций, строятся целые замки из снега и льда.



Площадь фантанов у Софийского собора г. Харбин.

между тем

Местные власти уверены, что на фоне западных санкций в отношении России и контрмер Москвы, российско-китайская приграничная торговля испытает новый бум, прежде всего, в сфере поставок в РФ китайской сельхозпродукции, объемы которой в этом году должны увеличиться аж на 80%. Такой значительный рост торговли придаст очередной толчок развитию бизнеса.

Ориентированным в основном на россиян рынкам логичнее будет перебраться поближе к границе с РФ.

Свои плоды приносит и активная кампания по популяризации туристических возможностей Хэйлунцзяна. Только в прошлом году провинция провела 20 презентаций в РФ как на местах, так и по каналам СМИ и новых медиа. В этом году, чтобы увеличить трансграничное сотрудничество, Суйфэньхэ запустил программу молодежных обменов с Владивостоком. Мероприятия в рамках этой кампании проводятся ежемесячно: летние лагеря, дни открытых дверей в вузах, фестивали культуры, спортивные состязания и многое другое. Особое значение для роста пограничного турпотока имеет развитие инфраструктуры. Резкий рост турпоездки ожидается после сдачи в эксплуатацию моста и канатной дороги, которые соединят города Хэйхэ и Благовещенск. Реализация этих проектов начнется в 2015 году. Активно ведется и разработка новых туристических услуг. С этой целью в апреле три города провинции Хэйлунцзян создали туристическую ассоциацию с Амурской областью. В задачи организации входит совместное исследование туристического рынка, разработка и внедрение новых маршрутов. Весомый вклад в обеспечение стабильного роста пограничного обмена вот уже несколько десятилетий вносит Харбинская торгово-экономическая ярмарка. Она ежегодно принимает сотни российских предпринимателей. В этом году ее статус повышен до межправительственного: ярмарка переименована в российско-китайское ЭКСПО. ★

В 2015 году фестиваль пройдет с 5 января по 25 февраля. Хэйлунцзян славится и как один из крупнейших в регионе горнолыжных курортов Ябули, где в 1996 году проводились III Азиатские зимние Игры, а в 2009-м — лыжные соревнования под эгидой XXIV зимней Универсиады. Сейчас на этом курорте обычно собираются любители зимних экстремальных видов спорта из России.



Мост через реку Хэйлунцзян.



Философичность и целебная сила

Китай — родина чая. В Поднебесной его пьют уже более 4700 лет, и чайный этикет сохраняется до сих пор

Ван Юй

Чайная культура Китая, сформировавшаяся в течение тысячелетий, стала целым разделом в культурологии.

ВЫДАЮЩИЙСЯ знаток чая Лу Юй жил в эпоху династии Тан, в его трактате «Канон о чае» («Ча цзин»), посвященном культуре чаепития, подробно описаны чайное производство, правила чаепития во времена династии Тан, технология выращивания, сбора и заваривания чайных листьев. Лу Юй и многие другие знатоки того времени придавали большое значение правилам чаепития, обращая внимание на чайные принадлежности, выбор воды для при-

готовления и правила заваривания. Во время чаепития образованные люди беседовали на философские темы, обсуждали идеи конфуцианства, даосизма и буддизма. Таким образом, процессу чаепития придавался еще и философский смысл. Сохранился сборник «Стихотворений династии Тан», в котором собрано более 400 поэтических произведений 100 поэтов. Многие стихи в этом сборнике были написаны под влиянием чайной культуры.

Чай в Китае относят к семи вещам, в которых человек нуждается ежедневно, наряду с дровами, рисом, маслом, солью, соевым соусом и уксусом. Китайская чайная культура имеет многовековую историю и занимает особое место в национальном укладе, традициях, религии и медицине. О чае написано множество научных трактатов, художественных произведений. Чайная культура Китая, сформировавшаяся в течение тысячелетий, стала целым разделом в культурологии.

В Китае популярны самые разные виды чая: тайхуский «суньдоу» («копченные бобы»), сучжоуский «сянвэй» («приятный вкус»), хунаньский «цзяньян» («имбирь и соль»), чэндуский «гайвань» («чашка с крышечкой»), тайваньский «дундин», ханчжоуский «лунцзин» («колодец дракона»), фуцзяньский «улун» («черный дракон») и др. При выборе чая китайцы обращают особое внимание на «пинь ча» (дегустацию). «Пинь ча» определяет качество чая и позволяет расслабиться. Чашка крепкого чая снимает усталость, разгоняет печаль и поднимает дух.



Для церемонии «пинь ча» обычно выбирают сад. Совершенному чаепитию необходимы свежий воздух, удобная и спокойная обстановка. Чайный домик в саду, у подножия горы или на берегу реки — все это создает нужную поэтическую атмосферу.

Угощение гостей чаем — необходимая составляющая китайского этикета. Хозяин должен постоянно подливать в чашку гостя кипяток, что поддерживает насыщенный вкус чая.

В древности чай нередко использовали в качестве приношения богам или как лечебный препарат. Считалось, что чайный напиток — эффективное противоядие против 72 отравляющих веществ. А еще в древности хорошо знали о полезных свойствах чайных масел.

Известно, что жители провинции Сычуань очень любят острую еду. Предки сычуанцев одними из первых стали пить чай для устранения жажды.

История чаепития восходит к периодам «Весны и Осени» и «Воюющих царств» (722—221 гг. до н.э.), и вплоть до периодов правления династий Цин и Хань (221 г. — 220 г. до н.э.) чай все больше распространялся по всей территории Поднебесной. Уже в период Троецарствия (220—280 гг.) чай был доступен не только аристократии. Во времена правления династии Тан буддийские монахи делали настои из чайных листьев, их пили во время многочасовых медитаций. Важным этапом в чайной истории Китая был период династий Суй и Тан (581—907 гг.). Именно тогда чай стал доступен многим простым людям. В некоторых пограничных районах чай пили для стимулирования пищеварения, считая этот напиток целебным. Современная наука подтвердила: чай — настоящий эликсир здоровья и долголетия. В чайных

Различают шесть основных видов чая: зеленый, красный, улун, черный, желтый и белый.

Весной лучше всего пить душистые, цветочные чаи с густым ароматом, летом —

зеленый чай, осенью — улун, а зимой — красный чай. К выбору чая следует подходить с учетом состояния здоровья. Например, при желудочно-кишечных заболеваниях

подходит чай с мятой, а страдающим от болезней печени рекомендуется цветочный.

Тем, кто занимается физическим трудом, следует пить красный чай, а людям умственного труда лучше пить зеленый.

Желающим сбросить вес идеально подходят улун и пуэр.



листьях содержится около 300 ингредиентов, включая белки, жиры, более 10 видов витаминов, а также чайный фенол, теин и липиды. Чай обладает противовоспалительным эффектом, выводит из организма шлаки, токсины. Чай стабилизирует давление, снижает вес, стимулирует сердечно-сосудистую деятельность. Кроме того, понижает уровень холестерина и предотвращает онкологические заболевания. ★



Знаток чая Лу Юй в своем трактате «Канон о чае» («Ча цзин»), посвященном культуре чаепития, подробно описал чайное производство, правила чаепития во времена династии Тан, технологию выращивания, сбора и заваривания чайных листьев.

Произнести иероглиф

Тайны китайского фонетического письма

С ДРЕВНИХ времен учеба и развитие в Китае начинались с изучения иероглифов. Для понимания и изучения китайского письма особенно важна фонетическая транскрипция. В течение тысячелетий создание фонетической транскрипции было большой отраслью науки о языке. Как в древности записывали звучание китайских иероглифов? Существовало несколько видов фонетической транскрипции, наиболее часто использовали способы транскрипции по аналогии — 譬況法, транскрипции по совпадению чтения иероглифов—讀若法, прямой транскрипции, то есть чтение иероглифа через омоним—直音法 и фаньце—反切法.

Способ транскрипции по аналогии 譬況法 состоял в том, что понятным языком описывали, как произносится иероглиф. Обычно выделяли положение рта, положение языка, скорость выдыхания, длину тона. В тексте «Хуайнань цзы. Законы обучения» записано: «Среди варваров есть умные, но люди называют их дикими». В примечании указывается, что иероглиф 駢, который означает «дикий», читается как иероглиф 質 zhì. При этом описывается, как выдыхать воздух и в каком положении должен быть язык.

В книге «Гуаньцзы» записана история, связанная со способом транскрипции по аналогии. Князь Ци Хуаньгун с чиновником шепотом обсуждал нападение на царство Ин, но слух об этом быстро распространился. Впоследствии стало известно, что рассказал об этом министр Дун Гоя. Князь Ци с удивлением спросил министра, как он узнал, о чем говорилось шепотом. Тот ответил: «Я видел, как вы разговаривали: у одного рот был открыт как при произнесении слова Ин, рукой он указывал в сторону царства Ин. Я знаю, что из князей малых царств только князь Ин не подчиняется Вашему величеству». Дун Гоя наблюдал артикуляцию говорящих и их жесты, с учетом политической и военной ситуации он и предположил, что обсуждался

Владимир Урусов

справка



Чжан Тайянь
章太炎
(1869.1.12–1936.6.14)
мыслитель, историк, революционер конца династии Цин—начала Китайской Республики. Выступал против господства династии Цин, сформировал собственную концепцию национализма. После Синьхайской революции отошел от политики. Занимался исследованиями классических текстов, истории, филологии. Автор многочисленных работ, которые вошли в «Полное собрание сочинений Чжан Тайяня».

план нападения на Ин. Конечно, такой способ транскрипции был неточным, простому читателю трудно его понять и овладеть им.

Способ транскрипции по совпадению при чтении иероглифов 讀若法 заключается в определении чтения иероглифа по омофону. Например, в словаре «Шовэнь цзецзы» записано: «唉 ai—означает восклицание в ответ, читается как иероглиф 埃 ai». Этот способ транскрипции иероглифа достаточно легкий, но все же ему не достает точности. Со временем при таком указании на чтение происходили изменения в произношении.

В способе прямой транскрипции 直音法 для указания чтения использовали другой иероглиф, произношение которого было омонимичным. Известный ученый династии Цин Чэнь Ли в книге «Изучение звуков» отметил: «Используемый в настоящее время способ прямой транскрипции отличается от древнего способа по совпадению чтения, современный способ более точный».

Способ прямой транскрипции долгое время использовался в Китае и в наши дни еще встречается в некоторых справочных изданиях. Но этот способ имеет ряд ограничений. В словаре «Цыхай» в пояснении к слову 直音 «прямая транскрипция» написано: «Если у иероглифа, для которого необходимо пояснить транскрипцию, нет омофона, то невозможно указать его чтение, или: если у иероглифа есть омофон, который очень редко употребляется, это также трудно для читателя».

При способе фаньце 反切法, что значит разрезание, использовали два других иероглифа. Первый из них указывал на звучание инициала (начального согласного звука) слога, а второй на звучание финали слога, который соответствовал новому иероглифу. Способ фаньце использовали достаточно долго. Так, в словаре Канси 康熙字典 главным образом используется способ фаньце. Например, для пояснения чтения иероглифа 武 wu использовали два иероглифа 文 wen и 甫 fu. Способ фаньце был более точным, но достаточно громоздким и трудным для запоминания.

В 1913 году министерство образования Китайской Республики созвало совещание по единой транскрипции с целью разработки единого фонетического алфавита. Чжан Тайянь предложил проект знаков фонетического алфавита,

который после переработки стал официальным. Фонетический алфавит «чжунин цзыму» 注音字母 являлся набором символов для чтения иероглифов. По предложению Лу Синя, Сюй Шоушана и других ученых совещание приняло исправленный проект фонетических знаков, разработанных Чжан Тайянем. Несколько десятилетий, до введения в 1958 году китайского фонетического алфавита «пинъинь» 汉语拼音方案, в Китае использовали «чжунин цзыму». Следует сказать несколько слов об авторе первого фонетического алфавита. Еще в ранние годы он воспринял западные теории естественно-научного материализма и биологической эволюции. Его описания новых идей, нового содержания западной философии, социологии и естествознания главным образом представлены в «Книге рассуждений» «*论衡*». Чжан Тайянь утверждал, что «духовная сила материальна», «разум не является энергией». Заявлял, что «если небо — это бог, то его никогда не было», отрицал рассуждения о небесном предопределении. Его взгляды сформировались под влиянием буддизма и западной философии субъективного идеализма.

Лу Синь называл Чжан Тайяня в первую очередь революционером, а затем выдающимся ученым. Чжан Тайянь решительно выступал против власти и всяческого угнетения. Он был моралистом, подчеркивая нравственную силу, выступал против давления общества на человека, отстаивал абсолютную свободу личности. Значительны достижения Чжан Тайяня в литературе, истории, лингвистике. Большое влияние он оказал на формирование новой революционной поэзии. Известны также его работы по конфуцианству «Новая теория конфуцианства» «*儒术新论*», «Редактируя Конфуция» «*订孔*».

Фонетических знаков, предложенных Чжан Тайянем, вначале было 38, после нескольких редакций их осталось 37. Знакам дали название «*字母*» *zimu* (буквы). Фактически это были простые древние иероглифы (слегка измененные). Каждый символ имел точное произношение, это был большой шаг вперед по сравнению со способом фаньце.

Но и у этого фонетического письма был ряд недостатков. Нечеткость написания знаков приводила к тому, что на первый взгляд было трудно отличить, из скольких букв состоит слог.

КСТАТИ

Существовало несколько видов фонетической транскрипции, наиболее часто использовали способы транскрипции по аналогии—

譬况法,

транскрипции по совпадению чтения иероглифов—

读若法,

прямой транскрипции, то есть чтение иероглифа через омоним—

直音法

и фаньце—

反切法.

Некоторые буквы при написании были очень похожи, читатели могли их легко спутать.

После образования КНР эксперты и ученые продолжали совершенствовать методы китайской фонетической транскрипции, этот вопрос приобрел государственную важность.

В октябре 1949 года в Пекине был учрежден Совет по реформе китайской письменности, началась разработка китайского фонетического алфавита. В феврале 1952 года был сформирован Комитет по реформе китайской письменности. Его основной задачей было упрощение иероглифов и изучение проекта фонетической транскрипции.

В октябре 1955 года, после Национальной конференции по реформе письменности, в качестве фонетической транскрипции китайского языка было решено использовать латинский алфавит. Латинский алфавит обладал явными преимуществами по сравнению с алфавитом «чжунин цзыму». Латиница широко использовалась на международной арене, ее было легче освоить при обучении. В феврале 1956 года правительство обнародовало первый проект фонетического алфавита китайского языка. После широкого обсуждения новый «Китайский фонетический алфавит» 汉语拼音方案 11 февраля 1958 был утвержден на 5-м заседании сессии ВСНП 1-го созыва. Для транскрипции китайских иероглифов используется 26 латинских букв. Фонетический алфавит состоит из пяти

частей: таблица алфавита, таблица инициалей, таблица финалей, символы тонов, апостроф. Китайский фонетический алфавит значительно облегчил обучение письменности и языку, он эффективно содействует развитию китайского языка и международным обменам. ★



Обложка книги Чжана Тайяня по истории китайской цивилизации.



Иглы от ста болезней

Китайцы по-прежнему предпочитают традиционные лекарства и процедуры

НА КАЛЕНДАРЕ уже зима. Известно, что с наступлением холодной погоды резко повышается риск заболеть простудой.

Представитель министерства здравоохранения Китая недавно заверил, что все медицинские учреждения готовы к возможной вспышке гриппа в Пекине и уже началась повсеместная вакцинация. Но, кроме гриппа, есть еще и малоприятная обычная простуда, срочные профилактические меры против которой принять также необходимо. Горячего чая с медом и лимоном, чеснока и витаминов уже недостаточно, да и аспирин не панацея. Пока простуда не свалила с ног, заболевшие пытаются бороться с начавшейся болезнью домашними средствами. У китайцев на этот счет существует свой стереотип поведения: они сразу же бегут в близлежащую аптеку, где можно купить традиционные китайские лекарства. Ходить в китайские аптеки приятно не только потому, что весь персонал здесь невероятно вежливый и участливый. В китайских аптеках — особый целительный аромат традиционных снадобий и натурального сырья.

Ань Фу

В Китае принципиально иной подход к лечению, здесь лечат не болезнь, а человека, помогая восстановить баланс в организме, наладить обменные процессы, активизировать защитные функции, после чего организм сам успешно борется с недугом.

В столичной аптеке, что расположена рядом с Институтом традиционной китайской медицины, как и в других китайских аптеках, лекарства подбирают с особой тщательностью, строго по рецепту доктора традиционной китайской медицины. На мой вопрос, подходят ли иностранцам китайские лекарства, в аптеке ответили: «Конечно, ведь у всех людей по каналам цзинло циркулирует энергия ци».

В Китае принципиально иной подход к лечению, здесь лечат не болезнь, а человека, помогая восстановить баланс в организме, наладить обменные процессы, активизировать защитные функции, после чего организм сам успешно борется с недугом.

Китайские фармацевты и провизоры работают кропотливо, с особой тщательностью. Вот что сказал сотрудник одной из таких аптек: «Когда приходишь в нашу аптеку, можно всего за 10 юаней обратиться к врачу-консультанту. Это, как правило, опытные пожилые врачи, вышедшие на пенсию и имеющие большой опыт практики. Врач ставит диагноз по пульсу, ос-

матривает язык, задает несколько простых вопросов, после чего выписывает рецепт сбора лекарственных препаратов, необходимого только вам». Врачи неспешно и подолгу беседуют с каждым пациентом, нередко покупатели в аптеке обращаются за врачебной консультацией даже в случае серьезных заболеваний.

Общеизвестно, что не рекомендуется заниматься самолечением. И даже при обычной простуде лучше получить совет врача. В настоящей традиционной китайской аптеке, если вы пришли без рецепта, всего лишь за пилюлями от головной боли или спреем от насморка, вас всегда подробно спросят, от чего вы намерены купить лекарство, каково на данный момент ваше самочувствие.

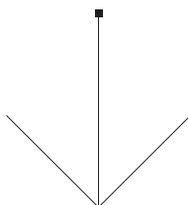
Китайские аптеки снабжаются очень хорошо, препараты в основном недорогие, и что еще облегчает жизнь, это действующее повсеместно правило: если сейчас нужного лекарства нет, вам предлагают связаться с другими аптеками и помочь с получением этого лекарства.

Обычно китайские лекарства выпускаются в виде порошков, которые надо «довести до ума» в домашних условиях. Препараты традиционной медицины варят в специальных горшках. Чаще всего их принимают в виде отваров и настоек, нередко это скатанные в шарик пилюли, герметично упакованные в полусферы, сделанные из воска, пластика или натурального сырья, напоминающего пластилин.

Часто при аптеках работает кабинет иглотерапии и прижигания. Иглоукальвание и прижигание — очень древние способы лечения. Достоинство этих методов в том, что они несложны, могут применяться даже в домашних условиях и дают достаточно быстрый эффект. А еще — этот метод недорогой. Иглоукальвание — введение тонкой, диаметром менее миллиметра, металлической иглы длиной от 1 до 15 см, в определенные точки на теле человека. Эти точки называют сюэвэй. Через несколько секунд после введения иглы в точку сюэвэй, человек ощущает не боль, а приятную ломоту, онемение, тепло. Так проявляется лечебный эффект.

интересно

В последние годы в клиниках Китая все шире применяют ушные иглы. Их вводят в сюэвэй, расположенные на ушной раковине. Китайские медики считают, что ухо человека тесно связано со всеми цзинло, а физиологические и патологические изменения в области сердца, почек, мозга, печени, селезенки, толстой и тонкой кишки проявляются на ушной раковине.



Процедура «прижигание» тоже довольно приятная. Из высушенных листьев полыни делают сигары, размером они похожи на кубинские курительные. Только лечебные имеют зеленоватый цвет. Тлеющую полынную палочку держат над сюэвэй, прогревая, таким образом, нужную точку. Длительная практика показала, что сочетание иглоукальвания и прижигания дает очень хороший эффект.

В древности иглы делали из камня, кости, бамбука. Затем с появлением керамики появились керамические иглы. Об этом свидетельствуют археологические раскопки. Когда научились плавить металл, стали делать металлические иглы. Для разных точек делали иглы разной длины. Были иглы для иглоукальвания, наружного массажа, кровопускания, глубокого проникновения.

Прижигание, возможно, появилось вследствие того, что, греясь у огня, люди также случайно обнаружили, что тепло от огня облегчает недуги. Так появился метод прижигания. Сначала сырьем для прижигания служили ветки, трава, затем стали пользоваться сухой полынью. Современная наука доказала, что в листьях полыни содержатся масла, которые обладают антисептическими свойствами.

Когда-то прижигали непосредственно сюэвэй. Потом на эти точки стали класть тонкую, толщиной в 1–2 мм пластинку чеснока, предварительно проколотую во многих местах. Иногда

использовали имбирь или лепешку из лекарственных трав. И вдобавок над сюэвэй держали тлеющую полынную палочку.

Сегодня все больше используют метод «горячего иглоукальвания». На определенное время вводят иглу в сюэвэй, а на верхнюю часть иглы надевают тлеющую полынную палочку. Прогревание точки и иглоукальвание происходит одновременно.

Китайская традиционная медицина считает, что сюэвэй могут передавать информацию о функциях внутренних органов или об изменениях в них наружу и, наоборот, передавать на те или иные органы внешнее воздействие внутрь.



Еще в древности китайские медики выявили на теле человека 669 сюевэй. Со временем была также изучена взаимосвязь нескольких сюевэй в разных частях тела. Соединив эти сюевэй линиями, их назвали цзинло, «каналами связи». Главные каналы «цзин», а ответвления от них — «ло». Китайские медики считают, что у человека 12 главных каналов «цзин», 15 вспомогательных и 8 дополнительных «ло». Пересекаясь, цзинло проходят по всему телу, тесно увязывая все внутренние органы, части тела, позвоночник, голову и конечности.

Современная наука доказала, что китайская иглотерапия усиливает регулирующую роль центральной нервной системы, особенно ее высшего отдела — коры головного мозга, а также вегетативной нервной системы, которая регулирует функции внутренних органов. Так, она эффективно помогает нормализовать деятельность сердца, температуру, давление, дыхание, снимает судороги и эффективно лечит паралич. Иглоотерапия помогает улучшить работу органов внутренней секреции, желез, надпочечников и т.д.

Сфера применения иглоукалывания и прижигания очень широка. Иглы эффективны при лечении ревматизма, хронических желудочно-кишечных заболеваний, невралгии, малярии, невралгических болей. При некоторых серьезных заболеваниях, требующих особых лекарственных препаратов или даже хирургического вмешательства, иглоукалывание и прижигание не только облегчают симптоматику и повышают сопротивляемость организма, но и нередко приводят к полному выздоровлению.

Крупный специалист китайской традиционной медицины профессор Чжу Лянь, основываясь на многолетнем опыте, в своей книге «Наука о новой иглотерапии» перечислила двести заболеваний, излечиваемых иглоукалыванием и прижиганием.

В последние годы в клиниках Китая все шире применяют ушные иглы. Их вводят в сюевэй, расположенные на ушной раковине. Китай-

Иглоукалывание — введение тонкой, диаметром менее миллиметра, металлической иглы длиной от 1 до 15 см, в определенные точки на теле человека. Эти точки называют сюевэй. Через несколько секунд после введения иглы в точку сюевэй, человек ощущает не боль, а даже приятную ломоту, онемение, тепло. Так проявляется лечебный эффект.



ские медики считают, что ухо человека тесно связано со всеми цзинло, а физиологические и патологические изменения в области сердца, почек, мозга, печени, селезенки, толстой и тонкой кишки проявляются на ушной раковине. В ходе применения этого метода было доказано, что он не только снимает головную, зубную и невралгическую боль, но и приступы в области поясницы, желчные и почечные колики, послеоперационные боли, эффективно избавляет от бессонницы, лечит гипертонию, язвы, недержание мочи и другие заболевания. По чувствительности и боли в точках на ушной раковине, а также по изменениям цвета кожи на разных ее участках китайские врачи диагностируют некоторые заболевания.

Есть еще один метод, который можно назвать методом «нажима». Он заключается в том, что вместо введения иглы в сюевэй на точку нажимают пальцем. В записи, относящейся к первой половине IV в. н. э., говорится, что при внезапном обмороке человека приводили в чувство сильным нажимом ногтя на сюевэй над серединой верхней губы. Этот метод и сегодня применяется в Китае для оказания скорой помощи при внезапных обмороках. Таким методом также снимают головную боль, сильную мигрень, зубную боль, боли в горле, простуду, насморк, гипертонию... Сегодня иглотерапия настолько популярна в мире, что ВОЗ ежегодно проводит в Китае курсы иглотерапии для зарубежных врачей. ВОЗ официально признала, что иглоукалывание лечит около ста болезней.

В современном Китае доступны все средства западной медицины, но многие люди по-прежнему предпочитают традиционные лекарства и процедуры. Уходя из аптеки, китаец, как правило, не говорит «до свидания». ★



Крестный отец китайского кино

Чжан Имоу заставил весь мир обратить внимание на китайский кинематограф

/ Александр Николишин

ЛЕТО 1978 года. 28-летний Чжан Имоу третий день слоняется по студенческому городку Пекинской киноакадемии, не решаясь подать документы на поступление. Позади 10 лет «культурной революции», три из которых прошли для него на полевых работах, а семь — на текстильной фабрике. В руках снимки, сделанные любительским фотоаппаратом, купленным на деньги от сдачи крови в течение нескольких месяцев. Комиссия одобрит фотографии, но откажет Чжан Имоу из-за возраста — на учебу принимали молодежь не старше 25 лет. Однако взрослый абитуриент добился того, чтобы ему сделали исключение, как лишенному возможности учиться в годы «культурной революции». Совсем скоро оператор и кинорежиссер Чжан Имоу заставит весь мир обратить внимание на китайский кинематограф. Создав совершенно неповторимый киноязык, он станет ярчайшим представителем «пятого поколения» китайских режиссеров, откроет миру имена самых известных сегодня китайских актрис Гун Ли и Чжан Цзыи.

«Красный гаолян» (1987)

Этот фильм о простых людях, жизнь которых полна сильных страстей. Молодую девушку родители насильно выдают замуж за больного проказой владельца винокурни, радуясь полученному взамен мулу. Во время свадебной процессии между невестой и паланкинщиком



Кроме работы в кино, Чжан Имоу занимался и другими интересными проектами. Он был главным постановщиком Церемоний открытия и закрытия Олимпийских игр в Пекине, режиссером балетной постановки «Подними красный фонарь» в исполнении Государственной труппы КНР. В 2005 г. Чжан Имоу пригласили в Париж для постановки оперы «Турандот».



Чжан Имоу начинал как кинооператор. «Красный гаолян» — его первая режиссерская работа.

вспыхивают чувства. После таинственного убийства старика молодые люди становятся хозяевами винокурни, где делают гаоляновое вино. Вскоре мирную жизнь прерывает вторжение японцев, героиня погибает...

Свой первый фильм Чжан Имоу снял, когда ему было уже 37 лет. Это был невероятный успех — «Красный гаолян» получил «Золотого медведя» на Берлинском международном кинофестивале. Поначалу даже критики затруднялись в оценках, настолько это было не похоже на все, что раньше снимали в Китае. При очень скромных технических возможностях уже отчетливо прослеживался почерк мастера. В «Красном гаоляне» отображены суровые реалии жизни крестьян северо-востока Китая 20–30-х годов прошлого века, фильм поражал своей экспрессией. Режиссер-постановщик смело экспериментировал со всеми оттенками красного: пурпурные брызги вина, медный закат солнца, залитый кровью дикий гаолян.

Фильм стал также актерским дебютом знаменитой сегодня Гун Ли, тогда еще студентки второго курса Пекинской центральной академии драмы.

«Зажги красный фонарь» (1991)

Действие семейно-бытовой драмы «Зажги красный фонарь» происходит в богатом доме в начале прошлого века. У владельца поместья четыре жены. Все время женщин занято интригами, цель которых — добиться расположения мужа и быть удостоенной чести провести с ним ночь. Избранная жена наслаждается массажем ступней, а перед входом в ее покои вывешивают красный фонарь — знак особого статуса и привилегированного положения.

«Зажги красный фонарь» — вершина живописного символизма Чжан Имоу. Вся композиция выстроена настолько скрупулезно, что в фильме абсолютно нет излишеств: каждый эпизод на своем месте, ни в один кадр не попадает даже случайный луч солнца. Павильоны большого



Главный мужской персонаж фильма «Подними красный фонарь» ни разу не показан крупным планом.

дома угрюмы и пусты как и жизнь главной героини фильма. Четвертая жена — образованная молодая женщина — представительница новой эпохи. Не выдержав старых, отживших порядков, она буквально сходит с ума.

«Жить» (1994)

Год спустя после выхода ленты «Прощай, моя наложница» режиссера Чэнь Кайгэ, бывшего однокурника и извечного конкурента, Чжан Имоу презентует схожее по замыслу эпическое полотно «Жить». Взамен экспрессии и символы предыдущих работ в этой картине на первый план выходит повествовательность. В истории жизни обычной китайской семьи ав-



Чжан Имоу: «Эта эпоха и это общество дали мне путевку в будущее». «Жить» — фильм об эпохальных изменениях в китайском обществе.

тор видит отображение исторических перемен целой эпохи. За богатством приходит бедность, меняются политические режимы и идеологии. Семья переживает войну, гибель сына под колесами грузовика, а позже из жизни уходит и дочь из-за неопытности молодых врачей — хунвэйбинов. Время идет, а люди продолжают жить, несмотря ни на что.

Актриса Гун Ли в этом фильме играет жену, мать, а затем бабушку семейства. Все эти годы главные роли в фильмах Чжан Имоу исполняла только она, но вскоре их пути разойдутся как в личном, так и в творческом плане. На съемочной площадке они встретились лишь спустя десять лет.

Фильмы Чжан Имоу заново открыли Китай западному зрителю. В самом же Китае нередко звучат упреки, что все кинопроизведения мастера — «продукция на экспорт». Некоторые его фильмы считали диссидентскими, другие — пропагандистскими. Сам режиссер не раз признавал, что любит впадать в крайности и работать на грани.

«Дорога домой» (1999)

Следующим актерским открытием Чжан Имоу стала опять же второкурсница Центральной академии драмы — Чжан Цзыи. «Дорога домой» — еще одна история длиной в жизнь, история о большой чистой любви деревенской девушки и школьного учителя. В этом фильме все события происходят в небольшой деревушке, в масштабах которой исторические изменения

Чжан Имоу: «Работая над фильмом, я стараюсь смотреть на него глазами простого человека».

«Дорогу домой» способен понять любой зритель любой страны.



почти незаметны. О них мы только догадываемся, так как возлюбленный героини, по неизвестным для нее причинам, годами не может вернуться в деревню. Все, что она знает, так это то, что он обязательно вернется. Эта история близка и понятна любому зрителю, потому что могла произойти в любой стране.

«Герой» (2002)

В «Герое» Чжан Имоу ставит перед собой смелую задачу: создать исторический фильм про боевые искусства с глубоким философским подтекстом. В результате на экраны выходит фильм с поразительными визуальными эффектами, где каждая сцена — это ожившая живопись. В то же время автор размышляет о чести и справедливости, выборе между жизнью и смертью, праве одного человека определять судьбу другого или даже целого народа, метафизической взаимо-



Чжан Имоу: «Для меня кино — это сон, в который я впускаю других людей». «Герой» — красивое сновидение.



Гун Ли.

связи музыки, каллиграфии и боевых искусств. Фильм состоит из трех повторяющихся новелл. Герой прибывает ко двору будущего императора Цинь Шихуанди, намереваясь его убить. Он рассказывает императору три версии одной истории, каждая из которых показана в «своем» цвете: красный — ложь, голубой — заблуждение, белый — истина. В конце повествования героиня осознает, что императора убивать нельзя, потому что ему суждено объединить Поднебесную.

«Возвращение» (2014)

В своем новом фильме Чжан Имоу опять обратился к теме «культурной революции». После многолетнего заключения главный герой возвращается домой и обнаруживает, что у жены помутился рассудок. Она не узнает мужа и продолжает его ждать. Несмотря на это, мужчина, выдав себя за заботливого соседа, терпеливо ухаживает за стареющей женой. Целыми днями он читает ей свои письма, раз в месяц отвозит на вокзал, так как женщина уверена, что пятого числа должен вернуться ее муж. «Возвращение» показали во внеконкурсной программе на Каннском кинофестивале. Мэтр Чжан Имоу уже 15 лет не получал никаких престижных наград, но каждый его новый фильм — это событие, которого зрители всегда с нетерпением ждут. ★



Чжан Цзын.



Чжан Имоу: «Фильм закончен, загорелся свет, в зале ни одного безразличного лица. Этот момент приносит мне наибольшее удовлетворение от работы». «Возвращение» — последний на сегодняшний день фильм мэтра.

Главные награды и номинации

| Год | Название | Награда или номинация |
|------|------------------------------------|---|
| 1987 | «Красный гаолян» (红高粱) | «Золотой медведь» Берлинского кинофестиваля. |
| 1990 | «Цзюй Доу» (菊豆) | Претендент на «Оскар» в номинации «Лучший фильм на иностранном языке». |
| 1991 | «Подними красный фонарь» (大红灯笼高高挂) | «Серебряный лев» Венецианского кинофестиваля. Премия ВАФТА за лучший неанглоязычный фильм. Претендент на «Оскар» в номинации «Лучший фильм на иностранном языке». |
| 1992 | «Цю Цзюй подает в суд» (秋菊打官司) | «Золотой лев» Венецианского кинофестиваля. |
| 1994 | «Жить» (活着) | Гран-при Каннского кинофестиваля. Премия ВАФТА за лучший неанглоязычный фильм. |
| 1999 | «Ни одним меньше» (一个都不能少) | «Золотой лев» Венецианского кинофестиваля. |
| 1999 | «Дорога домой» (我的父亲母亲) | «Серебряный медведь» Берлинского кинофестиваля. |

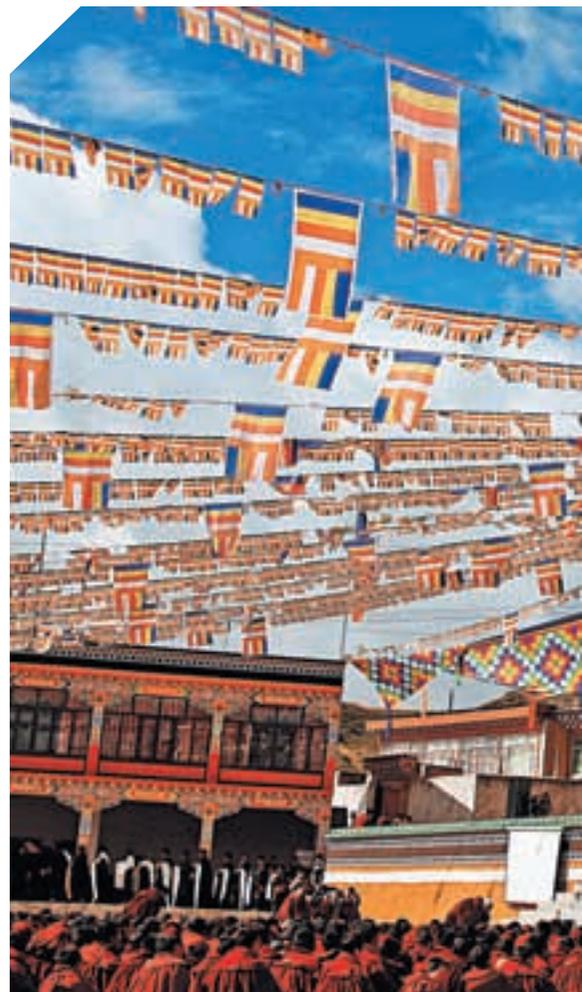
В Тибет без разрешения

Познать жизнь тибетцев можно в провинции Сычуань

Мирослав Мариненко

На северо-западе провинции Сычуань нет железной дороги. Из уезда в уезд можно добраться на автобусе либо на личном транспорте.

ЧТОБЫ попасть в Тибет, иностранец должен иметь не только китайскую визу, но и специальное разрешение от Тибетского туристического бюро. Однако жизнь тибетцев можно увидеть и за пределами этого района — например, на северо-западе провинции Сычуань, в районе компактного проживания тибетцев. Около 90% жителей уездов Жоергай, Аба и Жантан — представители этой народности. Уезды находятся на высоте примерно 3500 м над уровнем моря — это чуть ниже, чем Тибетский автономный район. Туристы должны быть очень осторожны, потому что на такой высоте уже начинает проявляться «горная болезнь». Ее первые признаки — головокружение, тошнота, головная боль и бессонница, а лучшее лекарство — отдых. На адаптацию требуется от двух до четырех дней.



Болото Жоергай обеспечивает экологический баланс в регионе.





Церемония открытия нового храма в монастыре Аньдосы.



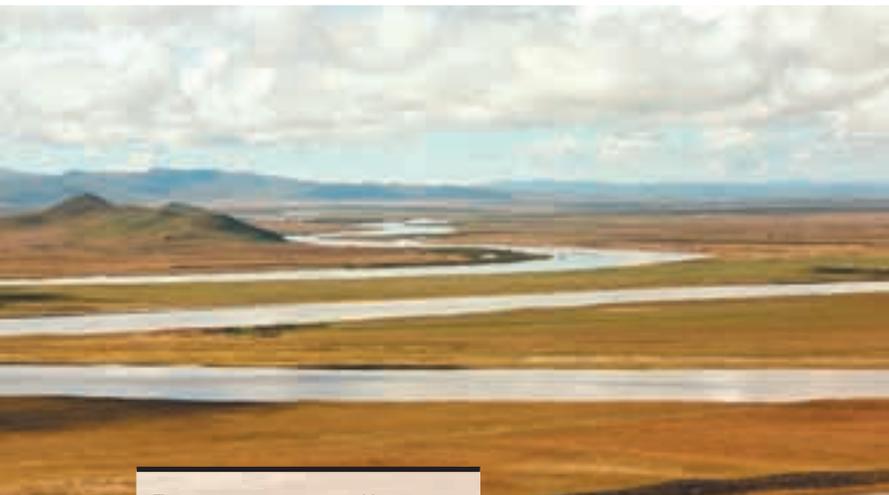
Местные жители носят традиционную одежду, потому что считают ее очень удобной.



Богатые подношения новому монастырю от местных жителей.

Главная достопримечательность региона — богатая, не тронутая цивилизацией природа: обширные пастбища, заснеженные горные пики, бурлящие реки, высокогорные болота. Оценить красоту местного пейзажа можно сразу же за пределами городской черты, просто переезжая из одного уезда в другой. При этом надо быть готовым к неудобствам, потому что местные дороги не просто плохие, но местами и опасные. Например, последние 100 км до уезда Жантан — это очень узкая горная дорога, на которой с трудом могут разъехаться два автомобиля. С одной стороны — крутой обрыв и река, с другой — высокие горы, с которых часто сыплются камни.

Туристы в эти места заглядывают редко. Но те счастливики, которым удалось сюда добраться, увидят самую настоящую жизнь современных тибетцев. Местные жители преимуще-



Первый поворот реки Хуанхэ.

ственно носят традиционную одежду, потому что считают ее очень удобной. Многие тибетцы до сих пор занимаются скотоводством, и чувствуют себя в седле гораздо комфортнее в свободном халате, чем в пуховке и джинсах.

Тибетцы общаются между собой на тибетском языке. Многие плохо знают либо совсем не знают нормативный китайский. Но это в большей степени касается людей старшего возраста. Местные власти уделяют большое внимание образованию. Во многих школах преподавание ведется на китайском и тибетском, там говорят так: «Выучить тибетский язык — значит, увидеть свой город, выучить китайский — значит,



Элемент пагоды в монастыре школы тибетского буддизма.



Традиционное занятие тибетцев — скотоводство.

Около 90% жителей уездов Жоэргай, Аба и Жантан — тибетцы.



увидеть Китай, выучить английский — значит, увидеть мир».

Важную часть общественной жизни занимает религия. Большинство местных жителей исповедуют тибетский буддизм. На городских улицах часто можно встретить монахов или обычных людей с молитвенными барабанами. К своей религии тибетцы относятся с большим уважением, многие делают монастырям богатые подношения, а некоторые храмы построены исключительно на денежные пожертвования прихожан и меценатов. В общей сложности на территории уездов Жоэргай, Аба и Жантан находится 103 храма тибетского буддизма. ★

Фужу — особый доуфу

Этот традиционный деликатес остается одним из любимых блюд китайских эмигрантов

ЛЕГЕНДА повествует о нерадивом торговце доуфу периода династии Тан (608–907 гг.), дела которого шли хуже некуда. Когда его запасы соевого творога стали покрываться плесенью, он обильно посыпал их солью и разложил по горшкам. Каково же было его удивление, когда через несколько дней, открыв горшки, он обнаружил, что соевый творог не только не испортился, но и приобрел особый аромат.

Спустя тысячу лет, в 1893 году, в поселке Шуйкоу (г. Кайпин) другой кулинар Фан Шоутан открыл свою первую лавку по приготовлению фужу в соевом соусе. Фан Шоутан и его помощники освоили особый рецепт приготовления фужу в соевом соусе. Они тщательно отбирали ингредиенты и уделяли большое внимание технологии производства, благодаря чему соевый творог получался ароматным и вкусным.

Способ приготовления фужу довольно прост: свежий соевый творог режут кубиками и оставляют на 2–3 дня с плесневыми грибами, пока на поверхности доуфу не появится слой плесени (в домашних условиях этого добиваются, оставляя доуфу на более длительный срок — примерно на 10 дней — без использования ино-

Чжан Чжолинь

Фужу — это консервированный соевый творог-доуфу, который готовят из соевого сыра. Фужу появился на несколько сотен лет позже самого доуфу.



Старинная поговорка гласит: «доброе вино не нуждается в рекламе». Это же относится и к фужу.

родного грибка). Затем доуфу обильно солят, приправляют и закрывают в горшках на 4–5 месяцев, чтобы он приобрел пикантный вкус и товарный вид.

Старинная поговорка гласит: доброе вино не нуждается в рекламе. Это же относится и к фужу. Тот, что производился в лавке «Гуанхэфан», прославился на весь Китай. В 30–40 гг. прошлого века поселок Шуйкоу был узловым торговым пунктом для коммерсантов из Гонконга и Макао. В свободное от торговых дел время люди бизнеса частенько навещали лавку «Гуанхэфан», чтобы полакомиться фужу.

За более чем 100 лет существования лавки ее основатель и преемники создали поистине кулинарное совершенство. Главным ингредиентом для блюда служат отборные сорта соевых бобов, процесс приготовления включает более 170 операций. В результате конечный продукт отличается мягкой текстурой, необычайной гладкостью и отменным вкусом.

Хозяин «Гуанхэфан» считал, что новшества не должны противоречить вековым традициям. В ходе приготовления фужу кулинары «Гуанхэфан» до сих пор используют дрожжи, приготовленные по старинной рецептуре.

Фужу было и остается одним из любимых блюд китайских эмигрантов. Приезжая в Китай, они непременно покупают несколько баночек фужу. Фужу едят обычно с рисом, лапшой или с хлебом. Сегодня в меню китайских ресторанов, как правило, очень богатый ассортимент блюд с добавлением фужу. ★

Свиная грудинка с фужу



Ингредиенты:
— 300 г свиной грудинки,
— растительное и кунжутное масло,
— 4 ч. л. рисового вина,
— 2 ст. л. соевого соуса,
— фужу по вкусу,
— сахар по вкусу,
— зелень.

Приготовление:

1. Замороженную грудинку порезать ломтиками.
2. Приготовить соус: смешать рисовое вино и соевый соус.
3. Грудинку залить соусом, плотно прикрыть крышкой. Мариновать полчаса в холодильнике.
4. На раскаленную сковороду добавить немного масла, жарить грудинку до появления золотистого цвета, добавить фужу, кунжутное масло и сахар.

Фужу «для чайников»

Как известно, жители больших мегаполисов повсеместно страдают от бешеного ритма жизни: они не могут проводить много времени у плиты. И тут на помощь приходит фужу, который продают в огромном ассортименте: фужу с острым, кунжутным и другими вкусовыми оттенками. Тушеные брокколи и грибы с фужу — любимое блюдо современной китайской молодежи.



Ингредиенты:

- 100 г белых грибов,
- 50 г опят,
- 200 г брокколи,
- несколько зубчиков чеснока,
- уксус, соль, фужу (по вкусу).

Приготовление:

1. Брокколи разобрать на соцветия, грибы (опята) разделить и промыть, готовить на пару до готовности. Остудить до комнатной температуры.
2. Белые грибы варить на пару, остудить. Нарезать ломтиками толщиной 0,5 см.
3. Соус: фужу, сахар, кунжутное масло, уксус и три столовых ложки воды.

Любимые пельмени императрицы

ПЕКИНСКАЯ компания «Сяньлаомань» 馅老满 (что означает «полно начинки») была основана в 2003 году. Компания развивает традиции народной культуры питания

УВэйбо

ПОСЛЕ нескольких лет напряженной работы «Сяньлаомань» стала известной маркой в столице. В ресторанах сети «Сяньлаомань» вам предложат императорские пельмени и другие знаменитые блюда старого Пекина, приготовленные по особым рецептам.

Компания «Сяньлаомань» открыла пять ресторанов в Пекине, работает центр доставки, создано небольшое производство водки. В октябре 2012 года компания официально открыла свой первый ресторан на Тайване (район Наньганцюй, г. Тайбэй). Генеральный директор Сунь Цзин отметил, что, кроме настоящих блюд императорской кухни, главное блюдо — пельмени «лаомань цзяоцзы», «пельмени, в которых много начинки». Такие пельмени очень любила императрица Цыси. В ресторанах «Сяньлаомань» посетителям подают пельмени с лучшей начинкой и особыми приправами.

Посетим пекинский ресторан «Сяньлаомань» на улице Дунсидацзе, 316. Это в 10 минутах ходьбы к северу от станции Дунсы (5-я линия столичного метро). В интерьере ресторана



«Лаомань цзяоцзы» очень любила императрица Цыси.

сочетаются стиль старого Пекина и современный дизайн. Здесь можно заказать много блюд с доставкой по адресу. Выбор богатый — от старых пекинских закусок и блюд до изысков императорской кухни и блюд, которые готовили для важных чиновников. Это лучшее место, куда можно прийти с родственниками и друзьями, провести деловой ужин. Здесь заказывают блюда такие уважаемые организации, как Главное политуправление НОАК, различные американские фирмы, китайская нефтяная корпорация PetroChina, банк «Пекин», высшие учебные заведения, издательства.

В ресторане придерживаются современных требований к качеству продуктов, разнообразию блюд, дизай-

ну, санитарным нормам. Персонал очень внимателен к клиентам, которых быстро и аккуратно обслуживают. Атмосфера ресторана настраивает на спокойную беседу, неспешное смакование деликатесных блюд. Начинка знаменитых пельменей разнообразна: мясная (свинина, говядина, баранина), с креветками, овощная. В меню множество салатов. Можно попробовать и 65-градусную водку фирменного производства. Здесь ее хранят в большом керамическом чане, украшающем вход в ресторан. К водке лучше заказать «пайхуангуа» 拍黄瓜 — битые огурцы с чесноком в соевом соусе, а еще «сяоцун баньдоуфу» 小葱拌豆腐 — соевый сыр с зеленым луком. ★



УЧРЕДИТЕЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ГАЗЕТА ИЗДАЕТСЯ С 11 НОЯБРЯ 1990 ГОДА

Главный редактор
«Российской газеты»:
В. ФРОНИН

Генеральный директор ФГБУ
«Российской газеты»:
П. НЕГОЙЦА

Адрес:
ул. Правды, 24, стр. 4, Москва, 125993
ФГБУ «Редакция «Российской газеты»

Адрес в Интернете www.rg.ru
Телефон 8 499 257 56 50
Факс 8 499 257 58 92

По вопросам размещения
рекламы в цветных
специальных выпусках обращайтесь
в рекламную службу
«Российской газеты»:

Телефоны 8 499 257 40 98
8 499 257 37 52
8 495 786 67 87

reklama@rg.ru
По вопросам распространения:
Телефоны 8 499 257 40 23
8 499 257 51 62

Специальный выпуск «Дыхание Китая»
подготовлен отделом деловых
приложений
ФГБУ «Редакция «Российской газеты»:
Телефон 8 499 257 53 80

Страницы 1–52 специального выпуска
являются составной частью
«Российской газеты»
Рег. № 302.28.09.1993 г.
распространяются
только в составе газеты

Отпечатано:
ЗАО «Полиграфический
комплекс «Экстра-М»
143405, Московская
обл., Красногорский р-н,
г. Красногорск,
автодорога «Балтия»,
23 км, владение 1, дом 1

Подписано в печать
28.11.2014 г.

© ФГБУ «Редакция «Российской газеты».
Все права защищены.
• Любое использование материалов
без письменного согласия правооб-
ладателя запрещено.
• Приобретение авторских прав:
Телефон 8 499 257 52 52
• Рукописи не рецензируются
и не возвращаются.
• За содержание рекламных
материалов редакция
ответственности не несет.

Начните путешествие в Китай с Hainan Airlines



海南航空
HAINAN AIRLINES

Cherished
Experience

不期而遇
相伴相惜



Вылеты из 5 городов России:
Москва, Санкт-Петербург, Екатеринбург, Иркутск, Чита
Более 60 направлений по Китаю и Юго-Восточной Азии
с удобными стыковками в Пекине

Почувствуйте истинный комфорт в полете
с "пятизвездочной" авиакомпанией

www.hainanairlines.com

Москва: +7 (495) 660-05-55 | Санкт-Петербург: +7 (812) 339-88-88

12+

Реклама

青春季



—— 2014-2015年 ——

《你好，中国》第三季

「再度强势来袭」

В 2014-2015 годах выходит 3-й «молодежный» сезон мультимедийного цикла «Здравствуй, Китай!»

50集 系列微电影讲述中国青年的成长故事
展现当代青年的激情与梦想

В рамках проекта будет подготовлено 50 видеосюжетов о жизни современной молодежи Китая, что поможет еще более сблизить молодые поколения Китая и России.



В Контакте



Wechat